

2. Samenvatting van de adviezen van de verenigde vergadering

I. PLAATSELIJKE DIENSTEN

- Plaatselijke diensten
- Randgemeenten
- Akten opgesteld door het gemeentebestuur

Bij verzoek van 21 november 1974 werd bij de Commissie klacht neergelegd tegen de gemeente Wezembeek-Oppem omwille van het feit dat die gemeente op 7 maart 1974 een Franstalig voorlopig koopcontract heeft afgesloten met het privé-bedrijf Tesufra, gevestigd te Brussel-Hoofdstad.

Na de feiten te hebben vastgesteld was de Commissie van oordeel dat het kwestieuze voorlopig koopcontract een akte was in de zin van de S.W.T.; inderdaad, het begrip "akte" doelt in de ruimste zin van het woord op handelingen die i.v.m. particulieren worden gesteld door de diensten en om akten die tussen diensten en particulieren worden afgesloten.

Daar artikel 30 van de S.W.T. voorschrijft dat de akten in de gemeenten Sint-Genesius-Rode en Wezembeek-Oppem, worden gesteld in het Nederlands en dat iedere belanghebbende daarvan, zonder bijkomende onkosten en zonder verantwoording van zijn aanvraag, bij de dienst die de akte heeft opgemaakt, een gewaarmerkte vertaling met waarde van uitgifte of van gelijkluidend afschrift kan bekomen, moest het voorlopig koopcontract tussen de gemeente Wezembeek-Oppem en het privé-bedrijf "Tesufra" dus in het Nederlands worden gesteld.

Overeenkomstig artikel 58 van de S.W.T. werd het voorlopig koopcontract nietig verklaard, daar het strijdig is met de bepalingen van de S.W.T.

- Advies nr. 3974/II/P van 15 januari 1976.

- Plaatselijke diensten
- Taalgrensgemeenten
- Uittreksels van akten van de burgerlijke stand - vertaling

Bij verzoek van 10 februari 1975 werd bij de V.C.T. een klacht ingediend tegen het feit dat de burgerlijke stand van de stad Kortrijk opnieuw de uittreksels van de registers van de burgerlijke stand van de stad Moeskroen weigert, die in het Frans zijn gesteld en overhandigd worden aan personen die geboren zijn te Moeskroen en te Kortrijk een huwelijk willen aangaan.

Na herinnerd te hebben aan haar advies 3614 van 22 november 1973 waarin zij zich reeds over dat probleem had uitgesproken, heeft de Commissie geoordeeld dat de stad Kortrijk de particulieren niet kan verplichten een vertaling van uittreksels van akten van de burgerlijke stand voor te leggen en dat zij van de stad Moeskroen ook geen vertalingen kan eisen van de uittreksels van de akten van de burgerlijke stand die deze laatste, op verzoek van een betrokken particulier, in het Frans heeft opgesteld. De stad Kortrijk kan nochtans de aandacht van de particulier vestigen op het feit dat ieder belanghebbende, overeenkomstig artikel 14, § 2 b, van de stad Moeskroen een Franstalig of een Nederlandstalig uittreksel kan verkrijgen.

Om de diensten van de burgerlijke stand van Kortrijk in staat te stellen elk dossier te behandelen in de taal van het gebied, blijkt het met de geest van de wet te stroken dat de stad Kortrijk de gouverneur van de provincie West-Vlaanderen om een gewaarmerkte vertaling verzoekt van de uittreksels der akten van de burgerlijke stand die door de gemeente Moeskroen in het Frans worden opgesteld.

- Advies nr. 4020/II/P van 15 januari 1976.

- Plaatselijke diensten
- Brussel-Hoofdstad.
- Inschrijvingen op een kunstwerk

Bij verzoek van 6 januari 1975 werd tegen de stad Brussel een klacht ingediend, omwille van het feit dat op een standbeeld in een park bij het Heyselstadion alleen de eentalige vermelding "Le Semeur" voorkomt.

Het beeld dat in brons werd gegoten naar een gipsmodel van beeldhouwer Mathieu Desmaret, draagt de eentalige vermelding "Le Semeur".

Het is het College van Burgemeester en Schepenen dat bij schenking van een beeldhouwwerk, een beslissing treft nopens de vermeldingen die erop worden aangebracht. De naam van het werk, zoals die door de kunstenaar werd gegeven, wordt natuurlijk ambtshalve op het beeld aangebracht.

Volgens de rechtspraak van de Commissie verschillen sommige opschriften, door hun aard, fundamenteel van de administratieve berichten en mededelingen (de eersten kunnen historisch of vaderlandslievend geaard zijn). Wanneer, anderdeels opschriften die in steen gehouwen of gegraveerd zijn berichten en mededelingen aan het publiek zijn, mogen zij op openbare gebouwen behouden blijven, voor zover zij ermee een architecturaal geheel vormen dat door hun verwijdering zou worden geschaad.

Aangezien de naam van het kunstwerk door de kunstenaar zelf aan het werk wordt gegeven, vormt het met het werk één geheel.

Bijgevolg kan een dergelijk, in de steen gehouwen opschrift dat door zijn aard zelf van artistieke en niet van administratieve aard is, niet worden beschouwd als een bericht of mededeling aan het publiek in de betekenis van de S.W.T.

De Commissie heeft evenwel geoordeeld dat de overheid van een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad er, volgens de geest van de taalwetgeving, zou moeten voor zorgen, dat zij bij het tentoonstellen van een kunstwerk het publiek in verband met dat werk in beide talen informeert en dat het derhalve onontbeerlijk zou zijn bij elk werk een tweetalig bordje aan te brengen waarop de naam van het werk en andere desbetreffende inlichtingen worden vermeld.

- Advies nr. 3996/II/P van 22 januari 1976:

-
- Plaatselijke diensten
 - Randgemeenten en sommige gemeenten uit het Nederlands taalgebied
 - Administratieve handelingen van de schooloverheden

De schooloverheden die in het kader van de wet op de taalregeling in het onderwijs het bewijs van de kennis van de tweede taal hebben geleverd, zullen deze taal gebruiken waar dit gebruik voorgeschreven is nl. het Nederlands in Franstalige scholen in het Nederlands taalgebied (randgemeenten en andere gemeenten van het Nederlands taalgebied) en het Frans in Nederlandstalige scholen in het Frans taalgebied. Voor de schooloverheden die hogervermeld bewijs van de kennis van de tweede taal niet hebben geleverd, kan de benoemende overheid, gezien de S.W.T. geen taalproeven op administratief vlak hebben ingevoerd, van deze schooloverheden een aan hun functie aangepaste kennis van de taal van het gebied eisen in de mate dat deze schooloverheden gewoonlijk gehouden zijn handelingen met een administratief karakter te stellen.

- Advies nr. 4078/I/P van 22 januari 1976.

- Plaatselijke diensten
- Duits taalgebied
- Berichten en mededelingen aan het publiek

De berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn moeten, overeenkomstig artikel 11 § 2 der S.W.T., in het Duits en in het Frans, met voorrang aan het Duits, gesteld worden hetgeen voor de plaatsnaamborden van de gemeente Kalmis het geval is.

De richtingsaanwijzers in het Duitse taalgebied dienen overeenkomstig de door de V.C.T. gevestigde rechtspraak houdende de interpretatie van de artikelen 34 en 36 van de S.W.T. in het Duits en in het Frans gesteld te worden.

- Advies nr. 4159/II/P van 5 februari 1976.

-
- Plaatselijke diensten
 - Verklaringen ten blijke van de goede uitvoering van een werk

De verklaringen bestemd voor particulieren en uitgereikt door een plaatselijke dienst die in het Nederlandse of in het Franse taalgebied gevestigd is, dienen, overeenkomstig artikel 14 § 1 der S.W.T., in de taal van het gebied waar de plaatselijke dienst gevestigd is gesteld te worden; een vertaling kan bekomen worden onder de in artikel 13 § 1 der S.W.T. bepaalde voorwaarden.

Dezelfde regel geldt voor de door de aannemer vooraf gestelde ééntalige verklaringen welke deze ter ondertekening van de plaatselijke openbare dienst aanbiedt; wanneer deze verklaringen tweetalig zijn, dienen zij alleen ingevuld te worden in de taal voorgeschreven door hogergenoemd artikel 14 § 1 der S.W.T.

- Advies nr. 4066/I/P van 6 mei 1976.

- Plaatselijke diensten
- Brussel-Hoofdstad
- Tweektalige kiesoproepingsbrieven met voorrang aan het Frans

De vaststelling van de eventuele nietigheid van de kiesoproepingsbrieven voor de gemeenteraadsverkiezingen dd. 11 oktober 1970 is krachtens artikel 58 der S.W.T. sedert 11 oktober 1975 verjaard.

De kiesoproepingsbrieven voor de parlements- en provincieraadsverkiezingen dd. 7 november 1971 en deze voor de agglomeratieraadsverkiezingen dd. 21 november 1971 zijn conform de onderrichtingen van de Minister van Binnenlandse Zaken dd. 13 april 1965 : voorgescreven tweektaligheid zonder precisering van voorrang aan de Franse of de Nederlandse taal.

De V.C.T. is van oordeel dat de kiesoproepingsbrieven in de gemeenten van Brussel-Hoofdstad voortaan twee eentalige kanten dienen te hebben. Indien de taal van de kiezer gekend is, dient alleen de overeenkomstige kant aangevuld te worden; indien de taal niet bekend is, dienen elk van beide kanten aangevuld te worden.

Dezelfde recto-verso formule dient toegepast te worden in de randgemeenten en de gemeenten met faciliteiten, met dien verstande evenwel dat, indien de taal van de kiezer niet bekend is, op grond van een vermoeden juris tantum de kiesoproepingsbrief in de taal van dat gebied dient aangevuld te worden.

- Advies nr. 4259/II/P van 13 mei 1976.

- Plaatselijke diensten
- Randgemeenten
- Administratieve handelingen van de schooloverheden

Opleggen van een nieuw taalexamen aan de hoofdonderwijzers van de Franstalige gesubsidiëerde gemeenteschool te Wezembeek-Oppem.

Standpunt van de Nederlandse Afdeling.

Zoals het departement van Nationale Opvoeding - Nederlandstalige sector - verstrekt de Nederlandse Afdeling van het artikel 1 § 1 - 4° der S.W.T. Zij beschouwt elke school als een plaatselijke dienst waaruit volgt dat het hoofd van een instelling die met administratieve taken belast is aan dezelfde wetten onderworpen is wat de opgelegde taalkennis betreft. Gezien belanghebbende in het kader van de wet op de taalregeling in het onderwijs niet het bewijs van de kennis van de Nederlandse taal heeft geleverd, diende zij ofwel te slagen voor een examen over de grondige kennis van de Nederlandse taal dat ieder jaar door het Bestuur van het Middelbaar- en Normaalonderwijs wordt ingericht ofwel een door de Vaste Wervingssecretaris uitgereikt bewijs voor te leggen (artikel 53 der S.W.T.); het door belanghebbende op 1 september 1964 afgelegde examen beantwoordt niet aan deze vereisten terwijl er geen beroep gedaan werd op het toezicht of het zenden van een waarnemer door de V.C.T. in het kader van artikel 61 § 4 - 2e alinea der S.W.T. De vijfjaarlijkse verjaring loopt van 6 augustus 1975 oogenblik waarop de V.C.T. in kennis werd gesteld van bedoeld examen.

Standpunt van de Franse Afdeling.

Aangezien de S.W.T. geen taalproeven op administratief vlak hebben voorgeschreven aan de schooloverheden die in het kader van de wet op de taalregeling in het onderwijs niet het bewijs van de tweede taal hebben geleverd, kan de benoemende overheid een examen opleggen omtrent een aan hun functie aangepaste kennis van de taal

van het gebied in de mate dat deze schooloverheden gewoonlijk gehouden zijn handelingen met een administratief karakter te stellen. Dit examen werd op 1 september 1964 door de gemeenteoverheid van Wezembeek-Oppem georganiseerd.

Het recht van de V.C.T. bepaald in artikel 61 § 4 2e alinea der S.W.T. is alleen toepasselijk op de examens welke ingericht worden in het kader van de S.W.T. hetgeen hier niet het geval is.

De verjaringstermijn van vijf jaar is verstreken omdat de definitieve benoeming dateert van 6 juli 1967.

Het taalexamen dat georganiseerd werd op het ogenblik dat belanghebbende als voorlopige onderwijzeres werd aangeworven, geldt ook voor de periode waarin zij de functie van definitieve hoofdonderwijzeres uitoefent omdat het woord "schooloverheden" overeenkomstig de rechtspraak van de Raad van State slaat op "alwie gezag heeft over de leerlingen"; een nieuw examen gesteund op de bepalingen van het K.B. nr. IX dd. 30 november 1966 genomen in uitvoering van het artikel 53 der S.W.T. onder het voorwendsel dat dit K.B. op 1 januari 1967 van kracht is geworden, is niet aanvaardbaar. Dit K.B. voorziet niet in retroactiviteit.

- Nota nr. 4135/II/P van 4 augustus 1976.

-
- Plaatselijke diensten
 - Brussel-Hoofdstad
 - Betrekkingen met particulieren

Klacht tegen het Genees- en Heelkundig Instituut,
Square Dr. Joly 2, te Etterbeek.

Dit instituut weigerde op administratief vlak het Nederlands te gebruiken met een Nederlandstalige patiënt. Het zond een in het Frans gestelde onkostenrekening, niettegenstaande de patiënt in het bezit was van een Nederlandstalige identiteitskaart en hij als Nederlandstalige werd opgenomen in het ziekenhuis.

Voormeld instituut is een instelling van de C.O.O. van Etterbeek. De V.C.T. oordeelde dat overeenkomstig artikel 19 der S.W.T. iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is, diende te gebruiken. Zij verklaarde de klacht ontvankelijk en gegrond.

- Advies nr. 3882/II/P van 9 september 1976.

-
- Plaatselijke diensten
 - Duits taalgebied
 - Administratieve handelingen van de schooloverheden

Bij verzoek van 14 april 1976 werd bij de Commissie klacht neergelegd tegen het feit dat een inspectrice van de peuterscholen in het Duitse taalgebied, verslagen betreffende de prestaties van de onderwijzeressen uitsluitend in het Frans heeft gesteld.

De Commissie was van oordeel dat het verslag betreffende de prestaties van de kleuteronderwijzeressen slechts kan beschouwd worden als een administratief document om het "signalement" van de betrokkene op te stellen; dat verslag valt dus binnen de toepassings-sfeer van artikel 1, § 1, 4de van de S.W.T.

Bijgevolg moest dat inspectieverslag, dat volgens de S.W.T. moet worden gelijkgesteld met een document, gebruikt in binnendienst, betreffende een personeelslid, in het Duits worden gesteld overeenkomstig artikel 10 van de S.W.T.

- Advies nr. 4335 van 16 september 1976.

-
- Plaatselijke diensten
 - Brussel-Hoofdstad
 - Berichten en mededelingen aan het publiek

Bij verzoek van 24 januari 1974 werd een klacht ingediend tegen verscheidene gemeentebesturen, C.O.O.'s, private en openbare organismen die gevestigd zijn te Brussel-Hoofdstad of in het Nederlands taalgebied, die eentalig Franse wervingsberichten lieten publiceren in het weekblad "Belgique n° 1".

De private of openbare instellingen sturen hun aankondigingen steeds naar een reclamebureau dat belast wordt met hun publikatie in een of meerdere dagbladen.

De wervingsberichten van de openbare diensten worden dikwijls in "Belgique n° 1" gepubliceerd, zonder dat die diensten dat hebben gevraagd. Het blad maakt namelijk deel uit van dezelfde dagbladengroep als andere bladen met grote oplage, zodanig dat de aankondigingen die in een van die bladen verschijnen, automatisch ook door de andere worden overgenomen.

De wervingsadvertenties worden beschouwd als berichten en mededelingen bestemd voor het publiek.

Daar de berichten en mededelingen, rechtstreeks tot het publiek worden gericht door bemiddeling van private reclamefirma's die, in de betekenis van artikel 50 S.W.T. als private medewerkers moeten worden beschouwd, moeten zij krachtens artikel 40 in het Frans en in het Nederlands worden gesteld, wanneer ze uitgaan van plaatselijke diensten en centrale diensten, gevestigd te Brussel-Hoofdstad. Wanneer ze uitgaan van plaatselijke diensten gevestigd in het Nederlandse of in het Franse taalgebied, dan vallen zij onder toepassing van artikel 11, § 1 en moeten zij in het Nederlands of in het Frans gesteld zijn.

De Commissie is van oordeel dat de wervingsberichten die onder toepassing vallen van artikel 40, 2e lid de dagbladengroepen moeten worden toegestuurd in beide talen.

Daar men de bladen niet kan verplichten een bericht te publiceren in een andere taal dan de hunne, moeten de bevoegde overheden er voor waken dat elk wervingsbericht steeds tegelijkertijd in het Frans verschijnt in de Franstalige dagbladen en in het Nederlands in de Nederlandstalige dagbladen. Teneinde de regel der tweetaligheid voor de kwetsieuzen berichten te eerbiedigen moeten de gekozen kranten dezelfde verspreidingsnorm hebben.

Wat de private instellingen betreft, die in de klacht worden vermeld, hebben de wervingsaankondigingen die zij in het blad "Belgique n° 1" laten verschijnen, een louter privaat karakter. Zij vallen bijgevolg niet onder de toepassing der S.W.T. (cfr. advies nr. 1737 van 16 februari 1967).

- Advies nr. 3832/II/P van 23 september 1976.

- Plaatselijke diensten
- Brussel-Hoofdstad
- Berichten en mededelingen aan het publiek

Bij verzoek van 17 november 1974 werd een klacht ingediend tegen het feit dat de opschriften "Verboden te roken" en "Nooduitgang" in de bioscoopzalen van de Brusselse agglomeratie een-talig Frans zijn.

Het aanbrengen van de vermeldingen "Verboden te roken" en "Nooduitgang" in de bioscoopzalen - ook in die van de Brusselse agglomeratie, wordt gereguleerd door de algemene bepalingen van het algemeen reglement betreffende de arbeidshygiëne alsmede de veiligheid en de gezondheid van de arbeiders.

De tekst van het reglement geldt voor het ganse land, maakt geen onderscheid wat de gebieden betreft en maakt geen gewag van tweetaligheid; er bestaan anderdeels geen circulaires of bijzondere onderrichtingen i.v.m. de opschriften in de bioscoopzalen.

Alle bioscoopzalen van Brussel-Hoofdstad worden geëxploiteerd door particulieren en kunnen als private bedrijven worden beschouwd, aangezien zij een commercieel doel nastreven. Krachtens artikel 52 van de S.W.T., maken de handelsbedrijven voor de documenten opgelegd door de wet en de reglementen gebruik van de taal van het gebied waar hun exploitatiezetel is gevestigd. De vermeldingen "Défense de fumer" en "Sortie" die zijn voorgeschreven door een reglement van openbare orde, moeten in Brussel-Hoofdstad bijgevolg in het Nederlands en in het Frans worden aangebracht, aangezien Brussel-Hoofdstad principieel tweetalig is.

Het Filmmuseum heeft echter een speciale rechtstoestand aangezien het toelagen ontvangt en geen commerciële bioscoop is; anderdeels is het gevestigd in de gebouwen van het paleis voor Schone Kunsten; dat gelijkgesteld is met een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad (advies nr. 3589/II/P van 24 mei 1973). Het filmmuseum kan bijgevolg ook worden beschouwd als een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad die krachtens artikel 18. van de S.W.T., de berichten en mededelingen aan het publiek in het Frans en in het Nederlands moet stellen. De vermeldingen "Défense de fumer" en "Sortie" moeten in het filmmuseum dus tweetalig zijn.

- Advies nr. 3970/II/P van 30 september 1976.

-
- Plaatselijke diensten
 - Randgemeenten
 - Berichten en mededelingen aan het publiek

Bij verzoek van 28 december 1974 werd klacht neergelegd tegen de gemeente Wezembeek-Oppem omdat sommige straatnaamborden en een verkeersbord tweetalig zijn met het Frans op de eerste plaats.

Op sommige straatnaamborden staat de Franse vermelding boven de Nederlandse terwijl op andere de Nederlandse vermelding boven de Franse staat.

De borden waarop de Franse benaming bovenaan staat, zijn die met straatnamen, gevormd door een eigenaam. Door op die manier te werk te gaan moet de eigenaam in kwestie slechts een keer op het bord worden vermeld.

Volgens de rechtspraak van de Commissie vormen de straatnamen, wanneer ze voorkomen op borden die voor het publiek zichtbaar zijn, berichten en mededelingen aan het publiek in de zin der S.W.T. Hetzelfde geldt voor de verkeersborden.

Daar Wezembeek-Oppem een randgemeente is, voorziet de wet in een stelsel van faciliteiten ten voordele van de Franstaligen van een dergelijke gemeente. Er moet nochtans steeds voorrang worden verleend aan het Nederlands daar de randgemeenten moeten worden behandeld als behorende tot het Nederlandse taalgebied.

De Commissie was bij vier stemmen van de Nederlandse en drie stemmen van de Franse afdeling tegen één stem van de Franse afdeling van oordeel dat de straatnaamborden in Wezembeek-Oppem in principe tweetalig moeten zijn met voorrang aan het Nederlands. Wanneer het gaat om een onvertaalbare eigennaam, was de Commissie nochtans van oordeel dat de Franse benaming, om spraakkundige redenen de Nederlandse mag voorafgaan, teneinde de eigennaam slechts één maal te moeten vermelden.

De Commissie heeft, wat het verkeersbord betreft, de door de klager aangegeven overtreding bij gebrek van nauwkeurige aanduidingen niet kunnen vaststellen. Zij oordeelde dus dat de klacht zonder voorwerp was.

- Advies nr. 3995/II/P van 14 oktober 1976.

-
- Plaatselijke diensten
 - Brussel-Hoofdstad
 - Berichten en mededelingen aan het publiek

Bij verzoek van 10 juni 1975 werd klacht neergelegd tegen de gemeente Ukkel omdat sommige straatnaamborden niet conform de taalwetgeving zouden zijn.

Er werden te Ukkel eensdeels, borden aangebracht met de vermelding "Rue Général Lotz - Generaal Lotz straat" en anderdeels borden met de vermelding "Rue Général Lotzstraat".

In de "rue Dodonée" bevinden zich borden met de vermelding "Rue Dodonéestraat", terwijl de naam van de plantkundige in kwestie "Dodoens" is.

Hoewel alleen de gemeentelijke overheden bevoegd zijn om de straatnamen vast te stellen, zijn ze toch bij de keuze van de straatnaam gebonden door de S.W.T. aangezien een straatnaam een bericht of mededeling aan het publiek is, uitgaande van een plaatselijke dienst. Deze stelling wordt bevestigd door een vaste rechtspraak van de Commissie.

De gemeente Ukkel moet dus, krachtens artikel 18 van de S.W.T., de straatnamen in het Nederlands en in het Frans stellen.

Volgens de rechtspraak van de Commissie moeten de termen "in het Nederlands en in het Frans" in casu in die zin worden geïnterpreteerd dat alle teksten tegelijkertijd, integraal en op strikt gelijke voet worden overgenomen in beide talen, in de berichten en mededelingen bestemd voor het publiek.

De Commissie was dus bij drie stemmen van de Nederlandse afdeling en drie van de Franse afdeling, tegen één stem van de Franse, van oordeel dat wat de borden betreft waarop alleen de vermelding "Rue Général Lotz straat" voorkomt, beide talen niet op strikt gelijke voet worden geplaatst en dat de gemeente Ukkel bijgevolg borden moet aanbrengen met de juiste en volledige Nederlandse en Franse benamingen.

Wat het opschrift van de naam "Dodonée" betreft, werd de beslissing genomen door het gemeentebestuur in 1904 hoewel uit historisch oogpunt bekeken dat opschrift niet juist zou zijn, vermits de naam van de plantkundige "Dodoens" is.

De Commissie acht zich niet bevoegd om zich uit te spreken over het al dan niet juiste gebruik van de naam "Dodonée". De S.W.T. worden inderdaad niet overtreden vanaf het ogenblik dat op de borden de vermelding "Rue Dodonée - Dodonée straat" of "Rue Dodonéestraat" voorkomt. Wanneer het gaat om een onvertaalbare eigennaam, oordeelt de Commissie immers dat het Franse rue of "avenue", om taalkundige redenen het Nederlandse "straat" of "laan" mag voorafgaan, zodat de eigennaam slechts éénmaal moet worden vernoemd.

- Advies nr. 4093/II/P van 14 oktober 1976.

-
- Plaatselijke diensten
 - Brussel-Hoofdstad
 - Berichten en mededelingen aan het publiek

Bij verzoek van 10 juni 1975 werd klacht neergelegd tegen de gemeente Etterbeek omdat een straatnaambord met de vermelding "Rue Général Leman Straat" niet conform de taalwetgeving zou zijn.

Volgens de rechtspraak van de Commissie vormen de straatnamen, wanneer ze voorkomen op borden die zichtbaar zijn voor het publiek, berichten en mededelingen aan het publiek.

Daar de gemeente Etterbeek een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad is, moet ze krachtens artikel 18 der S.W.T. de berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans stellen. Volgens de rechtspraak van de Commissie moeten de termen "in het Nederlands en in het Frans" in die zin worden geïnterpreteerd dat alle teksten tegelijkertijd, integraal en op strikt gelijke voet in beide talen worden overgenomen in de berichten en mededelingen aan het publiek.

De Commissie besliste dus bij drie stemmen van de Nederlandse afdeling en drie stemmen van de Franse, tegen één stem van de Franse afdeling dat het bord waarop alleen de vermelding "Rue Général Leman straat" voorkomt niet conform de taalwetgeving is, daar de twee talen niet op strikt gelijke voet worden geplaatst.

- Advies nr. 4094/II/P van 14 oktober 1976.

-
- Plaatselijke diensten
 - Randgemeenten
 - Getuigschriften
 - Akten van de burgerlijke stand

Bij brief van 12 september 1973 werd bij de Commissie klacht ingediend tegen de gemeente Kraainem omwille van het feit dat deze gemeente bij het opmaken van trouwboekjes, akten van de burgerlijke stand, getuigschriften en identiteitskaarten de taalwetgeving niet strikt naleeft : De Commissie heeft geconstateerd :

- dat de gedrukte teksten in de trouwboekjes tweetalig zijn, dat er wel eentalige exemplaren bestaan die enkel op vraag worden afgeleverd, maar dat na september 1978 enkel nog de eentalige exemplaren zullen worden uitgereikt;
- dat de akten van de burgerlijke stand in het Nederlands of het Frans ingeschreven worden, volgens de wens van de betrokkene maar, dat dit gebeurt op tweetalige voorgedrukte bladen; dat die gedrukte bladen afgeleverd worden door het Ministerie van Justitie;
- dat de getuigschriften van goed zedelijk gedrag tweetalige documenten zijn en worden ingevuld in de taal van de betrokken persoon;

- dat thans geen tweetalige identiteitskaarten meer worden afgeleverd; dat de gedrukte teksten op de identiteitsbewijzen voor kinderen tweetalig zijn en de vermeldingen erop gebeuren in de taal van de belanghebbende.

De gemeente Kraainem is overeenkomstig artikel 7 van de S.W.T. begiftigd met een speciale regeling, zijnde een randgemeente die behoort tot het Nederlands taalgebied. Het gemeentebestuur is een plaatselijke dienst.

De Commissie heeft de verschillende feiten onderzocht :

1. In verband met het trouwboekje verwijst de Commissie naar het advies 1404/II/N van 11 januari 1966. Zij constateert dat in het trouwboekje de richtlijnen en raadgevingen die rechtstreeks gericht zijn tot de betrokken jonggehuwen en de vermeldingen uit de huwelijksakte zijn samengebundeld tot een geheel, dat als een officieel document kan beschouwd worden.

In de zin van de S.W.T. is het een getuigschrift. Het moet door het gemeentebestuur krachtens artikel 26 eentalig worden opgesteld. Dit geldt zowel voor de richtlijnen als voor de vermeldingen uit de huwelijksakte.

2. Wat de akten betreft moeten overeenkomstig artikel 28 van de S.W.T. zowel de voorgedrukte teksten als de ingevulde vermeldingen eentalig in het Nederlands of in het Frans gesteld worden, naar gelang van de wens van de belanghebbende.

Voor de uittreksels van akten van de burgerlijke stand verwijst de Commissie naar haar adviezen 3614 van 22 november 1973 en 4020 van 15 januari 1976 waarin zij van oordeel is dat deze onder hetzelfde taalstelsel vallen als de getuigschriften. Volgens artikel 26 van de S.W.T. moeten zij volledig eentalig zijn.

3. De getuigschriften van goed zedelijk gedrag moeten volgens artikel 26 van de S.W.T. eentalig gesteld worden.
4. De Commissie verwijst naar haar advies 704 B van 20 mei 1965 waarin zij adviseerde dat een identiteitskaart t.o.v. de S.W.T. een getuigschrift is. Zij is van oordeel dat de identiteitsbewijzen voor kinderen naar analogie met de eigenlijke identiteitskaarten eveneens getuigschriften zijn die eveneens eentalig gedrukt en ingevuld worden.

- Advies nr. 3742/II/P van 25 november 1976.

-
- Plaatselijke diensten
 - Gemeenten uit het Malmédyse
 - Akten betreffende de particulieren

Bij verzoek van 1 mei 1976 werd bij de Commissie klacht neergelegd tegen het sturen van een in het Frans gesteld aanslagbiljet naar een Duitstalig particulier, woonachtig te Malmédy.

Het aanslagbiljet is een uittreksel van een authentieke akte en, bijgevolg, een akte in de zin van de S.W.T.

De Commissie was van oordeel dat de plaatselijke diensten, krachtens artikel 13, § 1, 3e lid, de taal van het gebied gebruiken voor het stellen van akten die particulieren aangaan; dat elke belanghebbende in de gemeenten uit het Malmédyse echter zonder bijkomende kosten en zonder verantwoording van zijn aanvraag, bij de dienst die de akte heeft opgemaakt, een gewaarmerkte vertaling met waarde van uitgifte of van gelijkkluidend afschrift kan verkrijgen.

Bijgevoeg moest het aanslagbiljet in het Frans gesteld zijn, maar de belanghebbende kan een vertaling in het Duits verkrijgen.

- Advies nr. 4246/B/II/P van 9 december 1976.

- Plaatselijke diensten
- Taalgrensgemeenten
- Taalkennis van het personeel
- Private medewerkers

Bij de V.C.T. werd klacht ingediend tegen de C.O.O. van Ronse wegens het niet toepassen of het omzeilen van de S.W.T. bij de aanwerving van twee dokters.

De beslissing dd. 11 december 1975 waarbij de C.O.O. dokter N., houder van een Frans studiecertificaat, tot voltijds anesthesist aanstelt, is, bij gebrek aan het bewijs van de elementaire kennis van het Nederlands, in strijd met de bepalingen van het artikel 15 § 1 der S.W.T. en is derhalve nietig op grond van het artikel 58 der S.W.T.

Bij het afsluiten op 25 maart 1976 van een overeenkomst tussen de C.O.O. en dokter S. wordt, naar de bepalingen van artikel 50 van de S.W.T., de C.O.O. niet ontslagen van de toepassing van deze wetten. Dokter S., houder van een Nederlands diploma, heeft niet laten blijken van de kennis van het Frans waarvan Franstalige patiënten zich kunnen bedienen en het gebruik vragen overeenkomstig artikel 12 - 3e alinea der S.W.T.; deze overeenkomst is derhalve in strijd met de S.W.T. en nietig op grond van artikel 58 der S.W.T.

- Advies nr. 4381/II/P dd. 16 december 1976.

II. GEWESTELIJKE DIENSTEN

- Gewestelijke diensten bedoeld bij artikel 35 § 1, b M.I.V.B.
- Aanbestedingen
- Bestek : mededeling van het publiek
- Inschrijvingen : vallen niet onder de toepassing van art. 52 der S.W.T.
- Behandeling in binnendienst
- Betrekkingen met particulieren

Ter zitting van 8 januari 1976, heeft de Commissie zich uitgesproken over een klacht die tegen de M.I.V.B. werd ingediend wegens het feit dat

- alle verrichtingen van de voornaamste aanbestedingen in het Frans zouden gebeuren.
- de bedrijven zouden worden aangeraden hun inschrijvingen in het Frans te doen door gebruik te maken van fictieve adressen in het Brusselse, ten einde de briefwisseling volledig in het Frans te kunnen houden
- de interne briefwisseling, zelfs onder Nederlandstalige ambtenaren volledig Frans zou zijn.

Uit de contacten met de M.I.V.B. blijkt enerzijds dat de verrichtingen in verband met de aanbestedingen overeenkomstig de wetsbepalingen geschieden in de taal van het gebied van de aannemer, wat het Franse en het Nederlandse taalgebied betreft, en in die van de twee talen die de aannemer gebruikt, in Brussel-Hoofdstad ; zij ontkent anderzijds ten stelligste dat aannemende firma's uit het Nederlandse taalgebied fictieve adressen uit het gebied Brussel-Hoofdstad zouden hebben gebruikt, teneinde de briefwisseling volledig in het Frans te laten verlopen ;

De M.I.V.B. is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 31 § 1, b, waarvan de werkkring gemeenten van Brussel-Hoofdstad bestrijkt, alsook gemeenten van het Nederlandse taalgebied.

Uit het algemeen advies nr. 114-903-973 van 6 mei 1965 betreffende het gebruik van de talen inzake openbare aanbestedingen blijkt dat :

- 1) het bestek een mededeling is aan het publiek. Bijgevolg moet de M.I.V.B., krachtens artikel 18 der S.W.T. de mededelingen aan het publiek tegelijk stellen in het Nederlands en in het Frans. De regeling is dezelfde als die voor het bericht van aanbesteding.
- 2) de inschrijving voor een openbare aanbesteding geen document is, dat wordt opgelegd door de wetten of reglementen. Zij valt derhalve niet onder de toepassing van artikel 52 der S.W.T. Wanneer een aanbesteding wordt aangekondigd door een gewestelijke dienst als de M.I.V.B., moet de inschrijving gebeuren in de taal van de binnendienst, in casu het Nederlands of in het Frans. De keuze tussen beide talen is hier vrij.
- 3) de studie van het dossier in binnendienst moet gebeuren volgens de regelen die bij artikel 17, § 1 der S.W.T. aan een gewestelijke dienst als de M.I.V.B. worden opgelegd. Met name :
 - Zo het voorwerp van de aanbesteding uitsluitend gelocaliseerd of localiseerbaar is in het Nederlandse of het Franse taalgebied, moet de behandeling in binnendienst, in casu de studie, geschieden in de taal van het gebied.
 - Zo het voorwerp van de aanbesteding gelocaliseerd of localiseerbaar is tegelijk in Brussel-Hoofdstad en in het Nederlandse of het Franse taalgebied, moet de behandeling in binnendienst geschieden in de taal van het Nederlandse of het Franse taalgebied.
 - Zo het voorwerp van de aanbesteding in het Nederlandse en Franse taalgebied gelocaliseerd of localiseerbaar is, moet de behandeling in binnendienst geschieden in de taal van het gebied waar de zaak haar oorsprong vindt.

- Zo het voorwerp van de aanbesteding tegelijk in het Nederlandse en het Franse taalgebied en in Brussel-Hoofdstad gelocaliseerd of localiseerbaar is en wanneer zij hun oorsprong vindt in een van de eerste twee gebieden moet de behandeling in binnendienst geschieden in de taal van dat gebied.
- Zo het voorwerp van de aanbesteding tegelijk in het Nederlandse en Franse taalgebied en in Brussel-Hoofdstad gelocaliseerd of localiseerbaar is en in deze laatste haar oorsprong vindt, moet de behandeling in binnendienst geschieden in de taal van het toelatingsexamen van de ambtenaar aan wie de zaak wordt opgedragen en indien hij geen toelatingsexamen heeft afgelegd in de hoofdtaal van die ambtenaar, met dien verstande dat de taalrol van de ambtenaar, bepalend is voor het behandelen van de zaak.
- Zo het voorwerp van de aanbesteding uitsluitend in Brussel-Hoofdstad gelocaliseerd of localiseerbaar is, moet de behandeling in binnendienst geschieden in de taal van het toelatingsexamen van de ambtenaar aan wie de behandeling van de zaak wordt opgedragen en, zo die ambtenaar geen toelatingsexamen heeft afgelegd, in de hoofdtaal van de ambtenaar, met dien verstande dat de taalrol van de ambtenaar bepalend is voor het behandelen van de zaak.

De bekendmaking van de aanvraag, in geval van beperkte aanbestedingen en beperkte offerteaanvragen blijft beperkt tot de firma's die vooraf werden uitgekozen ; de betrekking met die firma's kan bijgevolg worden beschouwd als een betrekking met een particulier.

Een gewestelijke dienst zoals de M.I.V.B. moet krachtens artikel 19 van de S.W.T., in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal gebruiken, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is ; een privaat bedrijf, in casu de aannemer, wanneer hij is gevestigd in een gemeente zonder speciale regeling van het Franse of het Nederlandse taalgebied, krijgt een antwoord dat in de taal van die gemeente is gesteld.

De Commissie heeft daaruit besloten dat de klacht gegrond was, wat het bestek betreft. Dit moet krachtens art. 18 der S.W.T. gesteld zijn in het Frans en in het Nederlands.

- Advies nr. 3838/II/P van 8 januari 1976.

-
- Gewestelijke diensten.
 - Federaties van gemeenten - toepassing van de S.W.T. (art. 87 W. 26 juli 1971)
 - Betrekking met een particulier
 - Randgemeenten.

Een franstalig inwoner van Linkebeek heeft klacht ingediend tegen de federatie Halle die hem enerzijds een Nederlandstalig aanslagbiljet hoofdens de taks op het ophalen van huisvuil, dienstjaar 1973, heeft gestuurd en anderzijds hem een aanmaning tot betaling van deze taks heeft gestuurd.

Linkebeek is bij artikel 23 van de S.W.T. onder de randgemeenten ingedeeld en met een bijzonder statuut begiftigd.

Zij is bij de federatie Halle ingedeeld.

De V.C.T. oordeelde dat het zenden door de federatie van een aanslagbiljet en van een aanmaning tot betaling betrekkingen zijn met een particulier ; dat bedoelde bescheiden ingevolge artikel 94 van de wet van 26 juli 1971 door de Federatie langs de gemeenteoverheid van de woonplaats om aan de bestemming dienen te worden afgegeven ; dat krachtens artikel 25 van de S.W.T. in de randgemeenten de gemeenteoverheid de door de particulier gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is, dient te gebruiken.

De V.C.T. heeft haar advies als volgt geconcludeerd :

Artikel 1.- De klachten zijn ontvankelijk en gegrond.

Artikel 2.- Voormeld aanslagbiljet en voormelde aanmaning uitgaande van de federatie Halle, dienden, zoals bepaald in artikel 94 van de wet van 26 juli 1971, voor de Federatie aan de burgemeester van Linkebeek te worden toegezonden ; deze randgemeente diende deze documenten aan de bestemming af te geven, overeenkomstig artikel 25 van de S.W.T. betreffende de betrekkingen met particulieren, in de door de betrokkene gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is en tevens in de nodige vertalingen te voorzien.

Artikel 3.- Overeenkomstig artikel 58 van de S.W.T. stelt de V.C.T. de nietigheid naar vorm vast van het bestreden aanslagbiljet en van de bestreden aanmaning tot betaling betreffende de belasting van de federatie op het ophalen van huisvuil.

- Advies nr. 3921/II/P van 4 maart 1976.

- Gewestelijke diensten
- Federaties van gemeenten : Toepassing van de S.W.T. (art. W.
26 juli 1971).
- Betrekking met een particulier
- Randgemeenten.

Ben franstalig inwoner van Wemmel heeft klacht ingediend tegen de federatie Asse die hem op 22 oktober 1974 een nederlandstalig aanslagbiljet betreffende de taks op het ophalen van huisvuil, dienstjaar 1974, heeft gestuurd.

De V.C.T. heeft, na gewezen te hebben naar de overwegingen van haar principeadvies nr. 3724 van 20 juni 1974 als volgt geconcludeerd :

./.

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond.

Artikel 2.- Voormeld aanslagbiljet uitgaande van de federatie Asse, dient, zoals bepaald in artikel 94 van de wet van 26 juli 1971, door de Federatie aan de burgemeester van Wemmel te worden toegezonden ; deze randgemeente diende deze documenten aan de bestemming af te geven, overeenkomstig artikel 25 van de S.W.T. betreffende de betrekkingen met particulieren, in de door de betrokkene gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is en tevens in de nodige vertalingen te voorzien.

Artikel 3.- Overeenkomstig artikel 58 van de S.W.T. stelt de V.C.T. de nietigheid naar vorm vast van het bestreden aanslagbiljet betreffende de belasting van de federatie op het ophalen van huisvuil.

- Advies nr. 3957/II/P van 4 maart 1976.

-
- Gewestelijke diensten
 - Federaties van gemeenten - toepassing van de S.W.T. (art. 87 W. 26 juli 1971)
 - Betrekking met een particulier
 - Randgemeenten.

Een franstalig inwoner van Wezembeek-Oppem heeft klacht ingediend tegen de federatie Zaventem die hem een Nederlandstalig aanslagbiljet alsmede op later verzoek een op initiatief van de gemeenteverheid gedrukte vertaling van het belastingsbiljet - waarop de naam van de belastingsplichtige, en het te betalen bedrag ontbreken - heeft toegestuurd of doen toesturen.

Wezembeek-Oppem is bij de artikelen 23 en volgende van de S.W.T. onder de randgemeenten ingedeeld en met een bijzonder taalstatuut begiftigd, ingevolge de artikelen 84 en 85 van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten is deze gemeente ingedeeld bij de federatie Zaventem.

De V.C.T. wijst naar het principiële advies nr. 3724 van 20 juni 1974 ; zij oordeelt dat het zenden door de federatie van een aanslagbiljet een betrekking is met een particulier en een bescheid dat ingevolge artikel 94 van voormelde wet van 26 juli 1971, door de gemeenteoverheid van de woonplaats aan de bestemming dient te worden afgegeven ; dat krachtens artikel 25 van de S.W.T. de gemeenteoverheid in de randgemeenten de door de particulier gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is, dient te gebruiken.

Voorts oordeelt zij dat de randfederatie Zaventem door aan een Franstalig inwoner van Wezembeek-Oppem rechtstreeks een Nederlands-talig bescheid te sturen en dat de gemeenteoverheid van Wezembeek-Oppem door naderhand een onvolledig in het Frans gesteld bescheid te sturen, de bepalingen van de S.W.T. niet juist hebben nageleefd.

De V.C.T. heeft als volgt haar advies geconcludeerd :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond.

Voormeld aanslagbiljet, uitgaande van de federatie Zaventem, diende zoals bepaald in artikel 94 van de wet van 26 juli 1971, door de Federatie aan de burgemeester van de randgemeente Wezembeek-Oppem te worden toegezonden ; de gemeenteoverheid diende, overeenkomstig artikel 25 van de S.W.T. in haar betrekkingen met de particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands en het Frans is, te gebruiken en in de nodige - en volledige vertalingen te voorzien.

Artikel 2.- Overeenkomstig artikel 58 van de S.W.T. stelt de V.C.T. de nietigheid naar de vorm van het kwestieuze aanslagbiljet (dienstjaar 1974 nr. 25285) vast dat bij miskennis van de S.W.T. in het Nederlands rechtstreeks aan een Franstalige inwoner van Wezembeek-Oppem was afgegeven en waarvan aan dezelfde inwoner een onvolledige Franse vertaling

naderhand door tussenkomst van de gemeenteoverheid werd overhandigd.

- Advies nr. 4079/II/P van 4 maart 1976.

-
- Gewestelijke diensten
 - Duits taalgebied
 - Formulieren bestemd voor het personeel.

Bij verzoek van 2 februari 1976, werd bij de Commissie een klacht ingediend tegen de administratieve gezondheidsdienst te Luik die documenten bestemd voor Duitstalige autobuschauffeurs stelt in het Frans.

Het onderzoek heeft uitgewezen dat de betrokken Duits-taligen afhangen van de administratieve gezondheidsdienst te Luik die een gewestelijke dienst is, te Luik die een gewestelijke dienst is waarvan de werkring gemeenten van het Franse en van het Duitse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel is gevestigd te Luik en dat die gewestelijke dienst wordt bedoeld bij artikel 36, § 1 der S.W.T. ;

Het formulier waarvan hier sprake is, wordt door de centrale diensten ter beschikking gesteld van de betrokkenen en zulks door tussenkomst van de gewestelijke diensten ; ofschoon dat geval niet uitdrukkelijk door de S.W.T. wordt geregeld, moeten de centrale diensten t.a.v. de formulieren, het taalstelsel van de gewestelijke diensten eerbiedigen, aangezien uit de algemene inrichting van de wet blijkt dat de hogere overheid terzake het taalstelsel van de ondergeschikte overheid eerbiedigt.

De Commissie heeft derhalve geoordeeld dat de Medisch-Sociale Rijksdienst het Administratieve Gezondheidscentrum te Luik overeenkomstig de artikelen 36, § 1 en 34, § 1 der S.W.T. eentalig Franse en eentalig Duitse formulieren moet bezorgen zeker wanneer die documenten moeten worden ingevuld door particulieren.

De formulieren waarvan de delen moeten worden ingevuld door geneesheren-examinatoren en die daardoor binnendienst-documenten worden, moeten echter gesteld worden in de taal van de zetel van de administratieve dienst.

- Advies nr. 4264/II/P van 16 september 1976.

-
- Gewestelijke diensten
 - Betrekkingen met een particulier
 - Documenten voor binnendienst

Bij verzoek van 21 april 1975 heeft de minister van Werkstelling en Arbeid de Commissie om advies gevraagd nopens het taalstelsel dat toepasselijk is op de documenten die nodig zijn voor het bekomen van het recht op werkloosheidsuitkeringen wanneer deze, enerzijds moeten worden bestudeerd door een afdeling van een uitbetalingsinstelling gevestigd in het Franse taalgebied en door een gewestelijk bureau van de R.v.A. gevestigd in het Nederlandse taalgebied en, anderzijds, moeten worden ingevuld door de afdeling van de uitbetalingsinstelling, het bevoegde gewestelijk bureau van de R.v.A. en de betrokkene zelf.

Die documenten moeten worden beschouwd als een betrekking met een particulier ten minste wat de gedrukte formules betreft van het gedeelte dat moet worden ingevuld door de betrokkene en als een binnendienstdocument voor de gedeelten die voorbehouden zijn aan de uitbetalingsdienst en de gewestelijke dienst.

De Commissie heeft geoordeeld dat de formulieren "Verklaring voor gezinssamenstelling" en "Verklaring van cumulatie" enerzijds moeten onderworpen zijn aan de wettelijke bepalingen die de betrekkingen tussen de gewestelijke diensten en de particulieren regelen, wat de delen betreft die door de betrokkene moeten worden ingevuld en, anderzijds, de wettelijke bepalingen moeten naleven die van kracht zijn voor het gebruik van de talen in binnendienst in de gewestelijke diensten.

Anderdeels vragen de gewestelijke bureaus van de R.v.A. die gelegen zijn in een homogeen taalgebied de documenten, opgesteld door een gewestelijk bureau van een ander taalgebied niet weigeren onder voorwendsel dat ze in een andere taal zijn gesteld. Het is dus de taak van het gewestelijk bureau van de R.v.A. dat de betrokken documenten ontvangt, desgevallend een vertaling te laten maken.

- Advies nr. 4063/I/P van 23 september 1976.

-
- Gewestelijke diensten bedoeld bij art. 35 § 2 der S.W.T.
 - Betrekkingen tussen gewestelijke en plaatselijke diensten.

De Commissie heeft zich uitgesproken over een klacht tegen het feit dat de Intergewestelijke Kas voor sociale verzekeringen der zelfstandigen eentalig Nederlandse formulieren heeft gestuurd naar de gemeente Waasten.

De Intergewestelijke kas voor sociale verzekeringen der zelfstandigen te Brussel, is een V.Z.W. waarvan de werkkring gemeenten van de 4 taalgebieden bestrijkt.

Deze kas vormt in de zin van artikel 35, § 2 der S.W.T. een gewestelijke dienst die onderworpen is aan het taalstelsel voorgeschreven in hoofdstuk V van de S.W.T. voor de uitvoeringsdiensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt.

Het sturen van eentalig Nederlandse documenten naar de gemeente Waasten wordt beschouwd als een betrekking tussen een gewestelijke dienst waarvan de werkkring gemeenten van de 4 taalgebieden bestrijkt enerzijds en een plaatselijke dienst die gevestigd is in een gemeente van het Franse taalgebied die een speciale regeling geniet, anderzijds.

Bijgevolg moesten de bewuste documenten krachtens artikel 39, § 2 der S.W.T. uitsluitend in het Frans naar de gemeente Waasten worden gestuurd.

- Advies nr. 4267/II/P van 23 september 1976.

-
- Gewestelijke diensten bedoeld bij artikel 35, § 1, o der S.W.T.
 - Taalkennis van het personeel.

De Commissie heeft zich uitgesproken over een klacht betreffende het feit dat het postkantoor van het 2e district van BX, Thielemansstraat, eentalig Nederlandse beampten tewerkstelt.

De distributiedienst van het bedoelde postkantoor is een gewestelijke dienst in de betekenis van artikel 35, § 1, a, aangezien zijn werkring meerdere gemeenten van Brussel-Hoofdstad bestrijkt. Zijn stelsel is hetzelfde als dat van de plaatselijke diensten gevestigd in Brussel-Hoofdstad.

Volgens artikel 21, § 1 der S.W.T., moeten de personeelsleden die omgang hebben met het publiek een mondeling examen afleggen over de aan de aard van hun functie aangepaste, voldoende of elementaire kennis van de 2e taal.

Bijgevolg had de Nederlandstalige ambtenaar de klager moeten te woord staan in diens taal, d.w.z. in het Frans.

- Advies nr. 4100/II/P van 30 september 1976.

- Gewestelijke diensten
- Betrekkingen tussen de Franstalige gewestelijke dispatchers van de N.M.B.S. met zetel te Namen, Bergen en Charleroi, en de Nederlandstalige stations van Groenendaal, Sint-Genesius-Rode en Halle.

De bepalingen van de artikelen 33 § 1 en 36 § 1, 2e lid der S.W.T. zijn toepasselijk op voormelde betrekkingen.

- Advies nr. 4261/II/P van 7 oktober 1976.

-
- Gewestelijke diensten
 - Brusselse Intercommunale Watermaatschappij (B.I.W.)
 - Aard van de dienst in de zin van de S.W.T.
 - Organisatie van de diensten.

De minister van Volksgezondheid vroeg het advies van de V.C.T. over het taalstatuut dat toepasselijk is op het personeel van de B.I.W., tewerkgesteld in de maatschappelijke zetel, in de waterwinningsstations, langs de wateraanvoerroutes en in de distributiesektoren. Hij legde daarbij aan de V.C.T. een organisatieschema of organigram van de B.I.W. voor, dat de structuur van de maatschappij weerspiegelt.

De V.C.T. vestigde er de aandacht op dat zij adviseert op grond van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken die uitsluitend tot haar bevoegdheid behoort, zonder afbreuk te doen aan de wet van 1 augustus 1974 en haar uitvoeringsbesluiten inzake gewestvorming.

De V.C.T. onderzocht, op grond van het statuut van de instelling, de publiekrechtelijke aard van de B.I.W. Vervolgens onderzocht zij, op grond van hetzelfde statuut, van de voorbereidende parlementaire werken van de taalwet en rekening houdende met het ambtsgebied en de activiteit van de B.I.W., de aard van de betrokken dienst in de zin van de S.W.T.

Op grond van deze studie besliste de V.C.T., als volgt over de vraag van de minister van Volksgezondheid te adviseren :

- I. De B.I.W. is een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 1e der S.W.T.
- II. De B.I.W. is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, § 1, b, der S.W.T.
- III. Bepaalde afdelingen van de maatschappij kunnen als zelfstandige gewestelijke diensten worden beschouwd :

1. Directie van de aanvoer - Groepering der winningen en aanvoer

- a) De sektor Maas, de ondersektoren van Modave, Spontin en Namen, de ondersektor Genappe, de sektor Henegouwen en de ondersektoren Eigenbrakel en Havre zijn gewestelijke diensten in de zin van art. 33 der S.W.T.
- b) De sektor Brabant en de ondersektor Ter Kameren zijn gewestelijke diensten in de zin van art. 35, § 1, b.

De administratieve afdelingen die aan bovengenoemde sectoren of subsektoren verbonden zijn, ook degene die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, volgen het taalstelsel van hun sektor zo hun werkring ermee overeenstemt.

2. Directie van de electromechanica

- a) De ondersektor Ecaussinnes van de groepering der werkplaatsen, de sektor Henegouwen en de ondersektoren Ecaussinnes en Bergen van de groepering der stations, de ondersektoren Henegouwen en Namen-Vedrin-Tailfer van de sektor "Onderhoud" de hoofdspektoren Namen-Vedrin en Tailfer evenals de sektoren en subsektoren die eronder ressorteren, zijn gewestelijke diensten in de zin van art. 33 der S.W.T.

- b) De sektor Brabant en de ondersektoren Brussel-Zuid, Eigenbrakel, Brussel-Noord en Ter Kameren van de groepering der stations, de sektor "Onderhoud" en de ondersektor Brabant, zijn gewestelijke diensten in de zin van art. 35, § 1, b der S.W.T.
- c) De B.I.W. moet haar diensten dermate inrichten dat het personeel, dat verbonden is aan de winningen of aan de aanvoerroutes uit het Nederlandse taalgebied, ressorteert onder een dienst waarop het Nederlands taalstelsel van toepassing is.

3. Directie van de distributie

- a) De sektor La Vau is een gewestelijke dienst in de zin van art. 33 der S.W.T.
- b) De sektor Zuun, de sektor Luchthaven en de ondersektor St. Gudula zijn gewestelijke diensten in de zin van art. 34, § 1, a, der S.W.T.
- c) De sektoren Linthout, St.-Job, Birmingham, Heizel en de ondersektor Centrum zijn gewestelijke diensten in de zin van art. 35, § 1, a der S.W.T.
- d) De sektoren "Algemene Leidingen", "Centrale Wacht" en "Opsporing en Herstel Lekken" zijn gewestelijke diensten in de zin van art. 35, § 1, b, der S.W.T.

4. Directie van de Laboratoria

De laboratoria van Vedrin, Henegouwen, Champale en Tailfer zijn gewestelijke diensten in de zin van art. 33 der S.W.T.

5. Dienst der abonnees

- a) De afdelingen 1, 3, 4 en 5 zijn gewestelijke diensten in de zin van art. 35, § 1, b, der S.W.T.

b. De tweede afdeling is een gewestelijke dienst in de zin van art. 35, § 1, a, der S.W.T.

IV. Voor de waterdistributie in de gemeenten - vennoten treedt de B.I.W. op als opdrachthouder van de gemeente of als concessiehouder van een openbare dienst.

V. Artikel 2^a, § 7, der S.W.T. is niet van toepassing op de B.I.W.

- Advies nr. 4203/I/P van 28 oktober 1976.

-
- Gewestelijke diensten
 - Benoeming bij ontstentenis van taalkaders.

Vraag advies gesteld door de minister van Tewerkstelling en Arbeid in verband met het arrest van de Raad van State nr. 17.361 van 7 januari 1976 tot vernietiging van de beslissing van 18 oktober 1973 waarbij elf bestuurschefs, waarvan zes bij het Hoofdbestuur en vijf bij het Gewestelijk bureau Brussel, bij de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening werden benoemd.

De vernietiging was gesteund op de overweging dat de nieuwe opgerichte betrekkingen van bestuurschef zowel in het hoofdbestuur als in het gewestelijk bureau Brussel hadden moeten opgenomen worden in het taalkaderbesluit van 16 september 1970 alvorens de bevordering in die betrekkingen toe te kennen hetgeen niet was geschied.

De S.W.T. voorzien niet in de vaststelling van de taalkaders voor gewestelijke diensten met uitzondering van die gewestelijke diensten wier werkkring vier taalgebieden bestrijkt (artikel 35 § 2 der S.W.T.) wat hier niet het geval is.

- Advies nr. 4324/I/P van 19 november 1976.

III. GEWESTELIJKE EN PLAATSELIJKE DIENSTEN.

- Gewestelijke en plaatselijke diensten
- N.M.B.S.
- Taalkennis van het personeel : omgang met het publiek
- Benoeming : begrip

De V.C.T. ontving een klacht tegen de N.M.B.S., i.v.m. de volgende vier feiten :

- 1.- de benoeming van 15 nederlandsionkundige treinwachters tot hoofd-treinwachter.

Aangezien uit het onderzoek gebleken is dat de N.M.B.S. de bedoeling had die hoofdtreinwachters uitsluitend te werk te stellen op lijnen die in het homogeen Frans taalgebied liggen, werden de S.W.T. niet overtreden.

- 2.- de aanstelling van eentalig Franse onderstationschefs en stationsfacteurs in het station van Schaarbeek.

Aangezien het station van Schaarbeek een dienst is waarop het taalstelsel van de in Brussel-Hoofdstad gevestigde plaatselijke diensten toepasselijk is moeten de aldaar tewerkgestelde onderstationschefs en stationsfacteurs schriftelijk de elementaire kennis van de tweede taal bewijzen (art. 21, §-2) en bovendien, overeenkomstig artikel 21, § 5, een aan de aard van de functie aangepaste mondelinge kennis hebben van de tweede taal. Het begrip "benoeming" in de zin van artikel 21 moet breed geïnterpreteerd worden en slaat op elke inbreng van nieuw personeel, onafgezien van het feit of dit geschiedt door aanwerving, tewerkstelling, bevordering of overplaatsing.

- 3.- de aanbeveling aan de stagedoende wachters die de tweede taal niet kennen, om tijdelijk geen controle uit te voeren als de trein een eentalig gebied doorrijdt, dat verschilt van hun eigen taalstelsel.

De treinwachters hangen af van 41 verschillende depots ; elk depot voorziet in de behoeften van verscheidene treinlijnen. Eén depot bedient een enkel taalgebied, een ander bedient twee taalgebieden, 33 bedienen drie taalgebieden en 6 bedienen vier taalgebieden. De depots die meer dan één taalgebied bedienen zijn respectievelijk gewestelijke diensten in de zin van artikel 35, § 1, b en artikel 35, § 2. De personeelsleden van die diensten, die omgang hebben met het publiek, moeten de schriftelijke en mondelinge kennis van de tweede taal bewijzen. De bedoelde aanbeveling ontslaat de N.M.E.S. géenszins van de verplichting om de S.W.T. na te leven zodat de N.M.B.S. geen eentalig personeel mag tewerkstellen in functies waarvoor de kennis van de tweede taal is vereist.

4.- de tewerkstelling van een eentalig bediende in een tweetalige betrekking in Brussel-Hoofdstad.

De bedienden, die op proef worden tewerkgesteld in betrekkingen te Brussel-Hoofdstad, moeten op grond van artikel 21, §§ 2 en 5, een schriftelijke en mondelinge kennis van de tweede taal bezitten.

De V.C.T. oordeelde, wat de punten 2, 3 en 4 betreft, dat de klacht gegrond was. De al dan niet voorlopige tewerkstelling van personeelsleden die de kennis van de tweede taal niet hebben bewezen, in functies waarvoor die kennis door de S.W.T. wordt voorgeschreven, is strijdig met de S.W.T. en nietig krachtens artikel 58 dezer wetten.

- Advies nr. 3382/II/P van 5 februari 1976.

- Gewestelijke en plaatselijke diensten
- N.M.B.S.
- Berichten en mededelingen aan het publiek
- Getuigschriften afgeleverd aan particulieren

Bij verzoek van 16 oktober 1974 werd klacht ingediend tegen de N.M.B.S. die de S.W.T. in meerdere vlakken overtreedt.

- 1°) - De telexberichten, die vanuit Brussel verzonden worden, zouden tweetalig zijn doch altijd met het Frans vooraan ;
 - In het station Oostende zouden de bedienden van het Materieel en de onderstationschefs alle overseiningen naar het buitenland in het Frans moeten doen ;
- 2°) - In het station Oostende zouden, ingevolge het gebruik van pictogrammen, de opschriften in het Nederlands verdwenen zijn, terwijl in sommige belangrijke stations van het Frans taalgebied geen enkele pictogram zou worden gebruikt en alle opschriften in het Frans zouden zijn gesteld ;
- 3°) - In het station Brussel-Zuid zouden de kleeftiljetten die worden aangebracht op de ramen van de internationale treinen om de bestemming aan te duiden, de eentalige Franse vermelding "Bruxelles-Midi" dragen ;
 - In het Sint-Pietersstation te Gent zouden de ritborden die worden aangebracht op de rijtuigen van de treinen Gent-Luxemburg en die de bestemming aanduiden, tweetalige en eentalige opschriften dragen die strijdig zijn met de taalwetgeving ;
- 4°) - In de stations van het F. taalgebied zouden eentalig Franse excursiebiljetten met bestemming naar de Belgische Kust worden afgeleverd, terwijl de formulieren met bestemming naar de Ardennen, die worden afgeleverd in de stations van het N. taalgebied, tweetalig zouden zijn ;
- 5°) - In de Brusselse stations zouden de uurtabellen die de aard van de treinen aanduiden, eentalig Frans zijn ;
- 6°) - In de Brusselse stations zou de vermelding "escalator" moeten worden vervangen door de vermeldingen "escalier roulant - roltrap" ;

Punt 1 : Telexberichten.

De regels voor het opstellen van de internationale diensttelegrammen zijn door de Internationale Spoorwegunie vastgelegd (I.S.U.).

Het overseinen van telegrammen per verreschrijver gebeurt hetzij vanuit de "Groep van Brussel" die een gewestelijke dienst is in de zin van artikel 35, § 1 b van de S.W.T., hetzij vanuit een van de Brusselse stations, die plaatselijke diensten zijn in de zin van artikel 17 van de S.W.T. De telexberichten die vanuit Brussel naar een dienst van het Nederlandse of het Franse taalgebied worden gestuurd, moeten krachtens de taalwetgeving gesteld zijn in de taal van het gebied.

De Commissie was bijgevolg van oordeel dat overeenkomstig de internationale overeenkomsten (en de S.W.T.), de telexberichten vanuit Brussel steeds verstuurd worden in de taal van het gebied van bestemming ; ze kunnen dus hetzij eentalig Frans, hetzij eentalig Nederlands zijn.

De telexdienst van het station Oostende moet krachtens voornoemd Internationale overeenkomsten in zijn betrekkingen met de vreemde landen de taal gebruiken die werd vastgelegd in die Overeenkomsten ; anderdeels schrijven de S.W.T. de eentaligheid voor voor de plaatselijke diensten die in het homogene taalgebied zijn gevestigd. De Commissie was van oordeel dat de ambtenaren van die diensten volgens de geest van de wetgeving dus niet kunnen verplicht worden een andere taal te gebruiken dan de hunne, behoudens wanneer de kennis van een andere taal inherent is aan de normale uitoefening van de functie, rekening houdend met de internationale verplichtingen. In dat geval moet die kennis statutair worden voorgeschreven bij de werving of bij een bevordering. Deze uitzonderlijke voorwaarde moet vooraf aan het advies van de Commissie worden voorgelegd.

Punt 2 : Pictogrammen.

De pictogrammen zijn door de Internationale Spoorwegunie voorgeschreven als een van de middelen om de reizigers zowel in eigen land als in het buitenland, in de stations beter. wegwijs te maken.

De I.S. heeft een lijst opgesteld van pictogrammen die geldig zijn voor alle landen en die mededelingen aan de reizigers of gevaartekens zijn.

Het station van Oostende, waar de buitenlandse reizigers een groot aandeel van het verkeer uitmaken werd als eerste station met pictogrammen uitgerust ; er worden hetzij enkel pictogrammen, hetzij pictogrammen met een bijgaande tekst gebruikt. Daar het gaat om een plaatselijke dienst uit een homogeen taalgebied moeten de berichten en mededelingen aan het publiek er, krachtens artikel 11, § 1 van de S.W.T. uitsluitend in het Nederlands worden gesteld.

De Commissie was bijgevolg van oordeel dat de pictogrammen in de stations beter door de reizigers worden begrepen en geenszins afbreuk doen aan de toepassing van de S.W.T., -voor zover die pictogrammen niet systematisch alle opschriften vervangen en deze laatste in de wettelijk opgelegde taal zijn gesteld.

Punt 3 : Stations Brussel-Zuid en Gent
Borden die de bestemmingen aanduiden.

De omzendbrieven van de Directie Exploitatie bepalen de toepassingsmogelijkheden van de samengeschakelde taalwetten in de exploitatiediensten van de N.M.B.S. ;

De ritborden die worden aangebracht op de rijtuigen van de internationale treinen moeten volgens voornoemde omzendbrief de stations vermelden in de taal van de streek waar die zich bevinden ; voor sommige stations moeten die opschriften tweetalig zijn (dit is het geval voor het station Brussel-Zuid).

Daar het station van Brussel-Zuid, een plaatselijke dienst is van Brussel-Hoofdstad, moeten alle berichten en mededelingen aan het publiek er tweetalig zijn, krachtens artikel 18 van de S.W.T

De Commissie was bijgevolg van oordeel dat de ritborden die op de treinen worden aangebracht in het station van Brussel-Zuid, de tweetalige vermelding "Bruxelles-Midi" - Brussel-Zuid" moeten dragen, terwijl de internationale trein Gent-Luxemburg de vermeldingen : "Gent, Brussel-Bruxelles, Namur, Jemelle, Arlon, Luxembourg" moet dragen.

Punt 4 : Excursiebiljetten

De excursiebiljetten die in het Frans worden uitgereikt in het Franse taalgebied en in beide talen in het Nederlandse taalgebied zijn reisbiljetten.

Krachtens de rechtspraak van de V.C.T. zijn de spoorwegtickets getuigschriften in de betekenis van de S.W.T. ; zij moeten dus, krachtens art. 14, § I van de S.W.T., in het eentalig gebied, worden gesteld in de taal van dat gebied.

De Commissie was bijgevolg van oordeel dat de bewuste biljetten niet eentalig mogen zijn in het Franse taalgebied en tweetalig in het Nederlandse taalgebied. Zij was anderdeels van oordeel dat de oplossing die de N.M.B.S. heeft gevonden en die erin bestaat eentalige excursiebiljetten te drukken, strookt met de taalwetgeving.

Punt 5 : Uurtabellen in de Brusselse stations.

Om de ~~aan~~ aard van de treinen aan te duiden, gebruikt de N.M.B.S. de Franse benamingen. Daar krachtens art. 18 van de S.W.T., de berichten en mededelingen aan het publiek tweetalig moeten zijn, in de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad, is de Commissie van oordeel dat de N.M.B.S. moet trachten een oplossing te vinden waardoor de taalwetten geëerbiedigd worden.

Punt 6 : Escalator (Brusselse stations).

Daar de berichten en mededelingen aan het publiek, tweetalig moeten zijn in de stations van Brussel-Hoofdstad, was de Commissie van oordeel dat de vermelding "escalator" niet conform de taalwetgeving is. Zij oordeelt dat de huidige oplossing van de N.M.B.S., die erin bestaat een pictogram te gebruiken in uitvoering van de voorschriften van de I.S.U., niet strijdig met de S.W.T. is.

- Advies nr. 3953/II/P van 3 juni 1976.

-
- Gewestelijke en plaatselijke diensten
 - Equipes voor medisch schooltoezicht
 - Taalkennis van het personeel
 - Diensten in de zin van de S.W.T.

Bij verzoek van 27 december 1974, heeft de Minister van Volksgezondheid de Vaste Commissie voor Taaltoezicht om advies verzocht aangaande de toepassing van de taalwetgeving op de equipes voor medisch schooltoezicht.

De Commissie heeft in haar advies nr. 2219 van 18 december 1969 geoordeeld, dat de equipes voor medisch schooltoezicht die opgericht werden door een publiekrechtelijk rechtspersoon diensten zijn in de betekenis van de S.W.T. die er dus integraal op toepasselijk zijn, terwijl de equipes die werden opgericht door een privaatrechterlijk natuurlijk of rechtspersoon (V.Z.W.), diensten zijn in de zin van artikel 1, § 1, 2de van de S.W.T., doch dat zij krachtens artikel 1, § 2, 2de lid van de S.W.T., niet onderworpen zijn aan de bepalingen van de S.W.T. die betrekking hebben op de organisatie van de diensten de rechtspositie van het personeel en de door dit laatste verkregen rechten ;

Indien een equipe voor medisch schooltoezicht wordt opgericht door een gemeente van Brussel-Hoofdstad, indien haar werkkring slechts één gemeente van dat gebied bestrijkt en indien zij leerlingen van beide taalstelsels onderzoekt, is artikel 21 van de S.W.T. op die equipe van toepassing wat de diplomavereisten betreft.

Indien de activiteit van een equipe uitsluitend de leerlingen van eenzelfde taalstelsel aanbelangt, en ze werd opgericht door een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad, oordeelt de Commissie dat het medisch schooltoezicht kan worden gelijkgesteld met een culturele activiteit in de betekenis van artikel 22 der S.W.T. en dat er dus moet worden verwezen naar artikel 15, § 1 wat de diplomavereisten betreft.

Indien de equipe werd opgericht door een plaatselijke dienst uit een eentalig gebied, is artikel 15, § 1 van de S.W.T. van toepassing.

Indien de equipe werd opgericht door een gewestelijke dienst waarvan de werkkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied bestrijkt, is artikel 38 § 1 der S.W.T. van toepassing in verband met de taalkennis die van het personeel wordt geëist ; die kennis wordt geconstateerd overeenkomstig de regels vastgesteld bij artikel 15, § 1 ;

Daar de equipes voor medisch schooltoezicht die worden opgericht door privaatrechtelijke natuurlijke of rechtspersonen (V.Z.W.) niet onderworpen zijn aan de bepalingen van de S.W.T. die betrekking hebben op de organisatie van de diensten, de rechtstoestand of de verworven rechten van het personeel, zijn de wetsvoorschriften inzake diplomavereisten en taalkennis niet van toepassing op de personeelsleden die aan die centra en equipes verbonden zijn.

Daar die equipes verplicht zijn de S.W.T. toe te passen in verband met hun betrekkingen met de particulieren en met de openbare machten, moeten ze zo georganiseerd zijn dat zij hun wettelijke verplichtingen kunnen nakomen ; de geneesheren moeten de kinderen die zij onderzoeken dus kunnen te woord staan in hun taal.

De Commissie was bijgevolg van oordeel dat een dokter die houder is van een franstalig diploma en die in een equipe werkt die werd opgericht hetzij door een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad, hetzij door een plaatselijke dienst van het Nederlandse taalgebied, hetzij door een gewestelijke dienst waarvan de werkkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied bestrijkt, en die uitsluitend kinderen van Nederlandstalige scholen onderzoekt, indien hij na 1 september 1963 in dienst is getreden, krachtens artikel 15, § 1 van de S.W.T. door een examen moet bewijzen dat hij Nederlands kent ; indien hij vóór 1 september 1963 in dienst is getreden kan hij, in het raam van de vrijwaring van de verkregen rechten, gesteld bij koninklijk besluit nr. VIII, indien hij de taal van de streek kent, zijn ambt blijven uitoefenen indien hij zulks wenst, maar hij zal worden overgeplaatst, hetzij op zijn aanvraag, hetzij ter gelegenheid van een bevordering die hij aanvaardt, naar een dienst waarvoor hij aan de wettelijke voorwaarden voldoet. Indien de equipe waarin hij werkt opgericht wordt door een privaatrechtelijk natuurlijk of rechtspersoon, mag de houder van een Franstalig diploma zich zonder taalexamen uitsluitend bezighouden met Nederlandstalige kinderen ; hij moet zich evenwel in hun taal tot hen richten.

Hetzelfde stelsel geldt voor elke houder van een Franstalig diploma die werkzaam is in een Franstalige equipe en die in een Nederlandstalige wenst te werken.

De Commissie heeft de wens uitgedrukt dat de equipes voor medisch schooltoezicht zoveel mogelijk een homogene werkkring zouden bestrijken, wat betekent dat zij uitsluitend voor leerlingen van het Franse of van het Nederlandse stelsel zouden bestemd zijn.

Er is evenwel geen enkele wetsbepaling die belet dat er in Brussel-Hoofdstad tweetalige equipes zouden worden ~~semengesteld~~.

De leden van een equipe die in Brussel-Hoofdstad werkzaam zijn moeten niet bewijzen de 2de taal te kennen op voorwaarde dat zij uitsluitend leerlingen van hetzelfde taalstelsel als dat van de equipe onderzoeken.

De equipes voor medisch schooltoezicht die werden opgericht door privaatrechtelijke natuurlijke of rechtspersonen (V.Z.W.) moeten, zonder afbreuk te doen aan de toepassing van artikel 4 van het koninklijk besluit van 17 juli 1964 tot vaststelling van de voorwaarden van de erkenningsprocedure en zonder afbreuk te doen aan artikel 1, § 2, 2de lid der S.W.T. alle andere bepalingen van de S.W.T. naleven.

• Advies nr. 3976/I/P van 9 september 1976.

IV. CENTRALE- EN UITVOERINGSDIENSTEN

1. ALGEMEEN

- Centrale diensten
- Commissies
- Organisatie van de diensten

Bij verzoek van 12 september 1974 heeft de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin de Commissie om advies verzocht aangaande een ontwerp van koninklijk besluit betreffende de organisatie en de werking van de geneeskundige commissies.

Het ontwerp van koninklijk besluit voorzag o.m. in het volgende :

"Artikel 1.

" De zetel van de geneeskundige commissies is gevestigd in de
"hoofdplaats van de provincie. Er kan nochtans van deze regel
"worden afgeweken, wanneer de zetel van de inspectie van de
"hygiëne niet gevestigd is in de hoofdplaats.

"Artikel 2.

"§ 1 - Er zijn twee geneeskundige commissies van Brabant, een
"Franstalige en een Nederlandstalige. Zij hebben beide hun zetel
"te Brussel.

"§ 2 - De Nederlandstalige commissie oefent haar bevoegdheden uit
"op het grondgebied van de bestuursarrondissementen Leuven en
"Halle-Vilvoorde. Zij is eveneens bevoegd voor het bestuursarron-
"dissement Brussel-Hoofdstad, uitsluitend wat de zaken betreft
"die in het Nederlands moeten worden behandeld op grond van
"artikel 17, § 1 van het K.B. van 18 juli 1966 houdende coördinatie
"van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

"§ 3 - De Franstalige commissie oefent haar bevoegdheden uit op
"het grondgebied van het bestuursarrondissement Nijvel. Zij is
"eveneens bevoegd voor het bestuursarrondissement Brussel-Hoofdstad,
"uitsluitend wat de zaken betreft die in het Frans moeten worden

318 juli 1966 houdende coördinatie van de wetten op het gebruik "van de talen in bestuurszaken.

Wat de bevoegdheid van de Commissie betreft om dat probleem te onderzoeken, moet worden opgemerkt dat uit de parlementaire werkzaamheden van de wet van 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken blijkt dat : "De commissies, comités, enz ... "die onder de ministeriële departementen ressorteren, evenals die "departementen onder toepassing vallen van de wet. Het past hier "te onderstrepen dat het voor de hand ligt dat de procedure voor "die commissies en comités, en inzonderheid voor de administratieve "rechtscolleges en raden van advies, eveneens aan de wet op het "gebruik van de talen in bestuurszaken onderworpen is, tenzij een "andere wet er anders over beschikt" (Verslag Saint Remy, blz. 7); dat de geneeskundige commissies bijgevolg daadwerkelijk in de toepassingssfeer van de S.W.T. vallen.

Het ontwerp van K.B., zoals het aan de Commissie werd voorgelegd, leidt, wat de toepassing van de S.W.T. betreft, tot de organisatie van welonderscheiden gewestelijke diensten voor de provincie Brabant : twee, die bestemd zijn voor elk van beide taalgemeenschappen, terwijl de derde, van zijn kant, belast is met een taak die zich uitstrekt over de inwoners van de twee gemeenschappen.

De Commissie heeft ter zake geoordeeld dat het ontwerp van koninklijk besluit, zoals het de Commissie werd voorgelegd, is strijdig met de taalwetgeving in bestuurszaken. De geneeskundige commissies mogen niet afwijken van de wetsvoorschriften die zijn opgelegd aan de gewestelijke diensten.

De provinciale geneeskundige commissies, die van Brabant uitgezonderd, moeten georganiseerd worden als gewestelijke diensten in de betekenis van artikel 33, § 1 of 34, § 1 naargelang van hun territoriaal ambtsgebied. Voor de provincie Brabant is de Commissie, rekening houdend met de taalkarakteristieken van elke streek, van oordeel dat er beslist moet worden overgegaan tot de oprichting van drie welonderscheiden commissies, namelijk :

een Franstalige commissie die bevoegd is voor het arrondissement Nijvel en waarvan de zetel zich in voornoemde streek zal bevinden; een Nederlandstalige commissie die bevoegd is voor het arrondissement Halle-Vilvoorde en het arrondissement Leuven met inbegrip van de gemeenten met een speciale regeling van die arrondissementen en waarvan de zetel zou gevestigd zijn in het Nederlandstalige deel van Brabant en een tweetalige commissie die gevestigd is te Brussel-Hoofdstad en die bevoegd is voor dit laatste gebied.

- Advies nr. 3938/I/P van 29 januari 1976.

-
- Centrale- en uitvoeringsdiensten
 - Verandering van taalrol

Bij verzoek van 14 oktober 1975 heeft de minister van Landsverdediging de Commissie om advies gevraagd over het feit dat heer B., een leraar aan de Hogere Technische School van de Technische School van de Luchtmacht te Saffraanberg, die sedert zijn indiensttreding op 1 september 1960 was ingeschreven op de Franse taalrol, nu vraagt overgeplaatst te worden op de Nederlandse taalrol, ofschoon hij houder is van een Nederlandstalig diploma van technisch ingenieur.

Het onderzoek heeft uitgewezen dat de Hogere Technische School van de Technische School van de Luchtmacht werd opgericht bij een K.B. van 7 april 1959.

Het onderwijzend personeel van de hogere secundaire technische school omvat militair en burgerlijk personeel. Het burgerlijk onderwijzend personeel hangt af van het hoofdbestuur en de buitendiensten : burgerlijk bestuur van Landsverdediging, een dienst die in de toepassings sfeer valt van de samengeschakelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Aangezien de heer B. deel uitmaakt van het burgerpersoneel van die instelling, is de Commissie bevoegd om zijn vraag tot overgang van de ene taalrol naar de andere te onderzoeken.

Krachtens artikel 43, § 4, 5e lid is "de overgang van de ene rol naar de andere verboden, behoudens klaarblijkelijke vergissing bij de indeling".

Artikel 5 van het koninklijk besluit van 6 januari 1933 schreef voor dat de ambtenaren op een taalrol werden ingeschreven op grond van de taal van hun toelatingsexamen; welnu, de betrokkene heeft zijn toelatingsexamen alleen in het Frans afgelegd om te bewijzen dat hij in die taal kon onderwijzen, aangezien het wervingsbericht preciseerde dat de betrekking van leraar scheikunde en natuurkunde bestemd was voor een kandidaat die in beide talen kon onderwijzen. Het toelatingsexamen dat hij had afgelegd, verschilde dus van dat voor toetreding tot de hoofdbesturen.

De Commissie heeft derhalve geoordeeld dat de inschrijving van de heer B. op de Franse rol klaarblijkelijk met een vergissing is gepaard gegaan.

- Advies nr. 4147/I/P van 19 februari 1976.

-
- Centrale- en uitvoeringsdiensten
 - Trappen van de hiërarchie en taalkaders
 - Hiërarchische rangschikking van de graden.

Bij verzoek van 30 januari 1976 werd bij de Commissie een klacht ingediend tegen het koninklijk besluit van 31 december 1975, tot wijziging van het koninklijk besluit van 4 december 1973 betreffende de hiërarchische indeling van de graden waarvan de ambtenaren van de Hulpkas voor Werkloosheidsuitkeringen kunnen titularis zijn, dat de graad van adjunct-leidend

De Commissie heeft geoordeeld dat de hiërarchische rangschikking van een graad een maatregel is die uitsluitend behoort tot het statuut van het personeel en die ter uitvoering van de statutaire voorschriften wordt getroffen.

Volgens de Commissie kunnen uit de aangeklaagde handeling geen gevolgen voorkomen die de bepalingen van de S.W.T. omzeilen of pogen ongedaan te maken, inzonderheid wat het vaststellen van de taalkaders bij de Hulpkas betreft.

Bijgevolg is de indeling van de graad van adjunct-leidend ambtenaar van de betrokken Hulpkas in de rang 15 niet strijdig met de S.W.T. of met het koninklijk besluit van 30 oktober 1975 houdende vaststelling van de trappen van de hiërarchie bij die instelling.

- Advies nr. 4263/II/P van 4 maart 1976.

-
- Centrale- en uitvoeringsdiensten
 - Private medewerkers
 - Behandeling in binnendienst
 - Betrekkingen met particulieren.

Betreft : een brief van 9 april 1976 waarbij het feit aangeklaagd werd dat een Nederlandstalige ambtenaar van de R.S.Z., slachtoffer van een arbeidsongeval, van de verzekeringsmaatschappij van de werkgever (R.S.Z.) in het Frans gestelde brieven ontving. De verzekeringsmaatschappij had de beslissing genomen de zaak aanhangig te maken bij de arbeidsrechtbank in de Franse taal.

De V.C.T. stelde vast dat de klager een Nederlandstalig personeeslid in vast verband bij de R.S.Z. was en dat hij op 12 november 1970 het slachtoffer werd van een ongeval op de weg van het werk.

Zij oordeelde dat de R.S.Z. een dienst is die onder de toepassing valt van artikel 1, § 1, 1e der S.W.T..

Daar de belanghebbende, als ambtenaar onder de toepassing van de wet van 3 juli 1967 betreffende de schadevergoeding voor arbeidsongevallen, voor ongevallen op de weg naar en van het werk en voor beroepsziekten in de overheidssector viel en de verzekeraar van de R.S.Z. voor arbeidsongevallen op het moment van het ongeval de N.V. URBAINÉ was, oordeelde de V.C.T. dat de N.V. URBAINÉ bij de behandeling van de vergoedingsaanspraken spruitende uit het arbeidsongeval een private medewerker van de R.S.Z. was in de zin van artikel 50 der S.W.T. en dat dit artikel bepaalt dat de aanstelling, uit welken hoofde ook, van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen, de diensten niet ontslaat van de toepassing der S.W.T.. De R.S.Z. diende op grond van de artikelen 17, § 1, B, 1°, 39, § 1 en 44 der S.W.T. de zaak van klager in het Nederlands te behandelen, en de N.V. URBAINÉ diende in haar betrekkingen met de belanghebbende uitsluitend het Nederlands te gebruiken.

Zij verklaarde de klacht ontvankelijk en gegrond.

- Advies nr. 3955/II/P van 20 mei 1976.

-
- Centrale diensten
 - Betrekkingen met andere diensten.

Overeenkomstig artikel 39, § 2 der S.W.T. dient de ambtenaar van het Rekenhof aan wie het dossier betreffende het Instituut von Karman te Sint-Genesius-Rode wordt toevertrouwd, tot de Nederlandse taalgroep te behoren.

Gelet evenwel op het specifiek internationaal karakter van het Instituut alwaar de statuten de Franse en Engelse talen als voertaal voor briefwisseling en administratieve bescheiden hebben aangenomen, is het wenselijk dat de controle ter plaatse zou geschieden door een ambtenaar die zich eveneens van één dezer talen kan uitdrukken.

- Advies nr. 4115/II/P van 16 juni 1976.

- Centrale-, gewestelijke of specifieke diensten

- Voorlopige regionalisatie.

Op 1 maart 1976 heeft de heer Eerste minister, ten aanzien van de S.W.T. het advies van de V.C.T. gevraagd inzake het taalregime van de diensten, die ter beschikking zouden worden gesteld van de Ministers met gewestelijke bevoegdheid:

" Thans telt de Regering drie Ministers met gewestelijke bevoegdheid voor een aantal aangelegenheden, die bij tal van koninklijke besluiten zijn geregionaliseerd krachtens de wet van 1 augustus 1974 tot oprichting van gewestelijke instellingen, in voorbereiding van de toepassing van artikel 107 quater van de Grondwet.

" Tot heden beschikken deze Ministers over geen diensten, die rechtstreeks onder hun gezag zijn geplaatst om hen in de uitoefening van hun ambt ter zijde te staan.

" Mocht worden beslist dat in de toekomst deze Ministers over zulke diensten kunnen beschikken, dan rijst de vraag, welk taalstelsel van toepassing is op deze diensten en op het daar tewerkgesteld personeel.

" Dienaangaande kan het volgende in overweging worden genomen :

"1°) de besturen van een gewestelijk ministerie zullen de gewestelijke ministers ter zijde staan, die bovendien, ten opzichte van hun gewest, de koninklijke verantwoordelijkheid dragen en net als ieder ander nationaal minister deel uitmaken van de Regering in de zin van de artikelen 63, 64 en 66 van de Grondwet;

"2°) sommige van die gewestelijke ministeries kunnen tot een bepaald taalgebied beperkt worden, terwijl andere bevoegd kunnen zijn voor verschillende taalgebieden en inzonderheid voor het Duitse taalgebied;

"3°) de gewestelijke ministers houden zekere contacten met de nationale ministers, althans in zaken van coördinatie;

"4°) de gewestelijke ministers bezitten daarentegen, in sommige aangelegenheden, de volle en algehele bevoegdheid, ofschoon die tot hun gewest blijft beperkt, met uitzondering van de nationale ministers.

" Op grond van deze overwegingen :

"a) voldoen de aldus opgevatte gewestelijke ministeries ten volle aan de criteria voor "gewestelijke diensten", zoals zij bij artikel 32 van de gecoördineerde taalwetten zijn vastgesteld, of moeten zij veeleer verder worden gerangschikt onder de centrale diensten in de zin van hoofdstuk V van de gecoördineerde wetten ?

"b) hoe dan ook, welk taalstelsel moet worden toegepast op die gewestelijke ministeries, zowel voor de centrale als voor de uitvoeringsdiensten ervan, en tevens welk taalstatuut moet worden toegepast op het personeel van deze diensten ?"

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 2 en 6 van de op 18 juli 1966 samengeschakelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Overwegende dat uit die brief blijkt dat onder "gewestelijke ministeries", moeten worden verstaan, de diensten die de Staat ter beschikking stelt van de ministers die de ministeriële comités voor Gewestzaken voorzitten, om hen bij te staan in de uitoefening van hun taak.

Overwegende dat de Commissie, die niet kan vooruitlopen op de maatregelen die kunnen worden genomen in het raam van een definitieve gewestvorming, zich thans niet kan uitspreken over het stelsel dat, bij een dergelijke gewestvorming, zou kunnen of moeten toegepast worden op de openbare diensten, die afhangen van de gewesten en, meer in het bijzonder, op de gewestelijke ministeries; dat zij zich bijgevolg beperkt tot de vraag die de Eerste Minister heeft gesteld in het raam van de wet van 1 augustus 1974.

Overwegende dat de S.W.T., met het oog op hun uitvoering de openbare diensten indelen in drie grote categorieën, met name, de diensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt en die onder meer de centrale diensten en de uitvoeringsdiensten als bedoeld bij de artikelen 44 tot 46 omvatten, verder de gewestelijke diensten en tenslotte de plaatselijke; dat die wetten in de artikelen 9 en 32 de plaatselijke en gewestelijke diensten hebben gedefinieerd en anderdeels uitdrukkelijk preciseren dat de uitvoeringsdiensten bedoeld bij de artikelen 44 tot 46 die zijn waarvan de activiteit het ganse land bestrijkt - wat ze onderscheidt van de gewestelijke diensten - maar dat zij geen enkele definitie geven van de eigenlijke centrale diensten.

Overwegende evenwel dat, volgens de parlementaire werkzaamheden en de respectievelijke rechtspraken van de Raad van State en van de V.C.T., alle gecentraliseerde of gedecentraliseerde Rijksdiensten van algemeen bestuur, die belast zijn met een opdracht van algemene conceptie en algemene directie, beschouwd worden als centrale diensten; dat de centrale administratie van de ministeries in de parlementaire werkzaamheden steeds werd beschouwd als het type zelf van een centrale dienst; dat de diensten van diezelfde ministeries en van de openbare organismen waarvan de taak beperkt is tot een activiteit van zuivere uitvoering en beheer daarentegen, naargelang van het geval, beschouwd worden als uitvoeringsdiensten in de zin van de artikelen 44 tot 46 der S.W.T., als gewestelijke of plaatselijke diensten, naargelang hun werkkring respectievelijk het ganse land, meer dan één gemeente of één enkele gemeente bestrijkt.

Overwegende dat het merendeel van de openbare diensten die door de Staat worden georganiseerd of onder haar toezicht staan, krachtens het voorafgaande, tegelijk bestaan uit centrale diensten overeenkomstig het hierboven bepaalde begrip, en uit gewestelijke en plaatselijke diensten naargelang van hun werkkring; dat sommige ervan, bovendien uitvoeringsdiensten omvatten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt; dat de gewestelijk bevoegde besturen klaarblijkelijk zelf zullen bestaan uit centrale, gewestelijke en plaatselijke diensten conform de definitie der artikelen 9 en 32 der S.W.T. alsook uit uitvoeringsdiensten waarvan de werkkring het ganse gewest zal bestrijken; dat die diverse categorieën diensten, in het raam van de bij wet van 1 augustus 1974 voorgescreven gewestvorming, zullen moeten georganiseerd worden in functie van de taalgebieden waarin zij hun activiteit uitoefenen;

Overwegende dat, noch de gewestelijke ministeries, noch hun buitendiensten, evenmin trouwens als de uitvoeringsdiensten waarvan de werkkring beperkt zou zijn tot gans een gewest, in de zin van artikel 1 van de wet van 1 augustus 1974, beantwoorden aan het begrip van uitvoeringsdiensten, bedoeld bij de artikelen 44 tot 46 van de S.W.T..

Overwegende anderdeels, dat het begrip gewestelijke dienst, zoals het werd omschreven in de bepalingen van hoofdstuk IV van de S.W.T., de "centrale diensten" van de "gewestelijke ministeries" niet dekt; dat voornoemde centrale diensten inderdaad de top van een hiërarchie vormen die gewestelijke en, of, plaatselijke diensten omvat in de zin van de S.W.T..

Overwegende dat luidens de termen van de wet van 1 augustus 1974, de gewestelijke ministers die over eigen diensten zullen beschikken, de ministeriële comités voor gewestelijke aangelegenheden voorzitten die tot taak hebben over geregionaliseerde zaken te beslissen; dat die wet de staatsstructuren echter niet wezenlijk wijzigt; dat die ministeriële comités aangaande de bedoelde materie weliswaar een volledige bevoegdheid hebben, met uitsluiting van de nationale ministers; behoudens wanneer er onenigheid heerst in de schoot van die comités, maar dat de bevoegdheden die door de Grondwet onder meer bij de artikelen 26, 29 en 67 werden verleend aan de wetgevende en de uitvoerende macht geenszins werden gewijzigd; dat die staatsorganen bijgevolg altijd de uiteindelijke beslissingsmacht hebben.

Overwegende anderdeels dat de gewestelijke ministers, die volgens de brief van de Eerste Minister deel uitmaken van de nationale regering in de betekenis van de artikelen 63, 64 en 66 van de Grondwet en de koninklijke verantwoordelijkheid dragen.

Overwegende dat de Koning, als hoofd van de uitvoerende macht, krachtens artikel 29 van de Grondwet bevoegd is om de Rijksbesturen te organiseren in functie van de nieuwe en veranderlijke noden van de nationale gemeenschap; dat een van die noden de neiging tot een zekere autonomie van de gewesten in de betekenis van artikel 107 quater van de Grondwet is; dat die reorganisatie van de Rijksbesturen gegrond op thans ondubbelzinnig door de Grondwet erkende noden, in se niet van die aard kan zijn dat zij de bedoelde nieuwe besturen die uit de herstructurering van de nationale ministeries zijn gegroeid hun hoedanigheid van centrale diensten kan ontnemen; dat de gewestelijke ministeries

in het raam van de wet van 1974 verder tot de uitvoerende macht van de Staat zullen blijven behoren en hun eigen en globaal karakter van algemene besturen zullen blijven behouden, evenzeer als de opdracht van algemene conceptie die de traditionele nationale ministeries uitvoeren.

Overwegende dat artikel 43, § 1 der S.W.T. bepaalt dat de afdelingen van de centrale diensten "telkens als de aard van de zaken en het aantal personeelsleden het rechtvaardigen, worden ingedeeld in Nederlandse en Franse directies of onderafdelingen, bureaus en secties"; dat de herstructurering van de nationale ministeries met het oog op de vorming van gewestelijke ministeries, ofschoon zij ingegeven is door andere overwegingen dan die welke de inlassing van die wetsbepalingen in de S.W.T. hebben gemotiveerd, niettemin met die laatste verwant is; dat wanneer de activiteit van de gewestelijke ministeries zal afgestemd zijn op het bevredigen van de noden en belangen die eigen zijn aan de gewesten, de organisatie van de administratie zoals ze voortvloeit uit artikel 43, § 1 der S.W.T., een eerste evolutie is begonnen in de zin van de nieuwe instellingen die werden gewettigd door de recente Grondwets hervorming.

Overwegende dat het gebruik van de talen in de administraties dat deze grondwettelijke hervorming in de drie gewesten materialiseert, conform moet zijn met de voorschriften van artikel 3 bis van de fundamentele wet die het bestaan van vier taalgebieden, die reeds vroeger in de artikelen 3 tot 8 van de S.W.T. werden bepaald, wettigt; dat in dit opzicht de bepalingen van die wetten steunen op de volgende fundamentele principes : de homogeniteit van de Franse en Nederlandse taalgebieden en de bescherming van hun minderheden in de gemeenten met een speciale regeling, de erkenning van het Duitse taalgebied met haar eigen karakteristieken, alsook de tweetaligheid van het bestuursarrondissement van Brussel-Hoofdstad.

Overwegende dat, volgens artikel 1 van de wet van 1 augustus 1974, het Vlaamse gewest en het Brusselse gewest, respectievelijk samenvalLEN met het Nederlandse taalgebied en het bestuursarrondissement van Brussel-Hoofdstad; dat anderdeels, het Waalse gewest tegelijkertijd het Franse en het Duitse taalgebied bestrijkt; dat de administraties die ter beschikking worden gesteld van de ministers met gewestelijke bevoegdheid, hoofdzakelijk centrale diensten vormen doch met karakteristieken die hen onderscheiden van de traditionele centrale diensten en waarvan de wetgever het bestaan zou moeten wettigen.

Beslist met eenparigheid van stemmen als volgt te adviseren :

Artikel 1.- De diensten die ter beschikking worden gesteld van ministers met een gewestelijke bevoegdheid zijn centrale diensten. Zij vertonen echter eigen karakteristieken waardoor zij onderscheiden worden van de centrale diensten waarin de S.W.T. voorzien. Daarentegen moeten alle buitendiensten van die "gewestelijke ministeries" en alle andere uitvoeringsdiensten die eraan onderworpen zijn en waarvan de werkkring beperkt blijft tot een gedeelte van het grondgebied der gewesten, beschouwd worden als gewestelijke diensten in de betekenis van de S.W.T.

Artikel 2.- Het zal de uitvoerende macht toekomen uit te maken of het nodig is de wetgevende macht voor te stellen in de S.W.T. bepalingen op te nemen die op die nieuwe centrale diensten van toepassing zijn, bepalingen die zullen moeten rekening houden met de taalregeling die eigen is aan elk gewest.

Artikel 3.- In afwachting van een eventuele herziening van de S.W.T. en aangezien de gewestelijke ministeries in een eerste stadium noodgedwongen zullen samengesteld worden door de overplaatsing naar die nieuwe diensten, van ambtenaren uit de huidige nationale ministeries, moet de taalregeling van die gewestelijke ministeries die van de artikelen 39 tot 43 van de S.W.T. zijn, met de volgende preciseringen :

1. Aangezien het Vlaamse gewest volledig samenvalt met het Nederlandse taalgebied, moet de binnendiensttaal van het Vlaams gewestelijk ministerie het Nederlands zijn. Aangezien het Waalse gewest tegelijk het Franse en het Duitse taalgebied bestrijkt, moet de binnendiensttaal van het Waals gewestelijk ministerie het Frans zijn, met dien verstande dat dat ministerie zo moet worden georganiseerd dat het stelsel waarin voor het Duitse taalgebied wordt voorzien, geëerbiedigd wordt. Aangezien het Brusselse gewest overeenstemt met het grondgebied van het bestuursarrondissement Brussel-Hoofdstad, moeten het Frans en het Nederlands als binnendiensttalen van het Brusselse gewestelijk ministerie op een strikt gelijke voet worden behandeld.
2. Gelet op hetgeen werd gezegd in punt 1 van dit artikel, zijn de bepalingen van artikel 39, § 3 volgens welke de onderrichtingen aan het personeel in het Frans en in het Nederlands moeten gesteld worden, zonder betekenis in de schoot van het Vlaamse en het Waalse ministerie. Daarentegen handhaven zij al hun betekenis wat het Brusselse gewestelijk ministerie betreft.
3. Wat de berichten en mededelingen betreft die rechtstreeks tot het publiek worden gericht door een centrale dienst (artikel 40, 1e lid der S.W.T.) herinnert de Commissie aan het principiële advies dat zij daaromtrent heeft uitgebracht op 28 september 1967 (advies nr. 1980) en dat zij als haar rechtspraak beschouwt. De Commissie legt de nadruk op de opmerking die zij in dat advies formuleerde met betrekking tot het gebruik van het Duits in de berichten en mededelingen die voor het Duitse taalgebied waren bestemd.
4. De bepalingen der artikelen 41, § 1 en 42 der S.W.T. die de centrale diensten ertoe verplichten in hun betrekkingen met particulieren die van de drie talen te gebruiken waarvan de particulier zich bedient en de akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen te stellen in de taal

van de belanghebbende particulier het gebruik vraagt, druisen in tegen het streven naar homogeniteit voor het Franse en het Nederlandse taalgebied. Zonder afbreuk te doen aan de rechten van minderheden der gemeenten met een speciale taalregeling en van de inwoners van het Duitse taalgebied, rechten die integraal moeten geëerbiedigd worden, alsook van de wetsbepalingen betreffende het gebruik van de talen in de gemeenten van Brussel-Hoofdstad, laat de Commissie de regering te zorg over na te gaan of de nadelen welke die verplichtingen met zich brengen, kunnen verholpen worden door een systeem van vertalingen ten behoeve van particulieren die in een homogene Frans-talige of Nederlandstalige gemeente wonen.

De organisatie van de Waalse of Vlaamse gewestelijke ministeries zal noodgedwongen beïnvloed worden door de oplossing die aan dat probleem wordt gegeven.

Artikel 4. - De organisatie van de gewestelijke ministeries zal moeten uitgewerkt worden in functie van de taalverplichtingen die hun worden of zullen worden opgelegd. In afwachting van de eventuele herziening der S.W.T. en in overweging genomen dat de gewestelijke ministeries zullen worden opgericht door de overplaatsing van ambtenaren der nationale ministeries, zouden die ministeries kunnen worden georganiseerd op grond van artikel 43 der S.W.T., met dien verstande dat de institutionele regelen van dat artikel, volgens de rechtspraak van de Raad van State (arrest van 9 november 1975 A 186 45/IV - 7240) iedere zin verliezen indien "de organisatie van een centrale dienst zo is uitgebouwd dat in die dienst alles in één taal wordt behandeld ...". Het advies van de V.C.T. nr. 3420/I/P van 22 juni 1972 dat wel minder formeel was, ging toch in dezelfde richting.

Rekening houdend met die elementen, konden de drie gewestelijke ministeries als volgt worden samengesteld:

A. Vlaams gewestelijk ministerie

Gegevens van het probleem

- a) het Vlaamse gewest bestaat uit homogene Nederlandstalige gemeenten en uit enkele gemeenten met een speciale regeling waar de Frans-talige minderheden beschermd zijn (artikel 1 - Wet van 1 augustus 1974);
- b) de binnendiensttaal van het ministerie is het Nederlands (zie artikel 3 (1)).

Bijgevolg moet het Vlaamse gewestelijk ministerie samengesteld worden uit ambtenaren van de Nederlandse taalrol (eentalig Nederlands kader). Bovendien moet er, om de rechten van de minderheden te vrijwaren, voorzien worden in een aantal ambtenaren die het Frans kennen (tweetalig Nederlands kader).

B. Waals gewestelijk ministerie

Gegevens van het probleem

- a) het Waalse taalgebied omvat het Franse taalgebied waarvan een aantal gemeenten een speciale regeling hebben waar de Nederlands-talige minderheden beschermd zijn en andere waar de Duitstalige minderheden zulks zijn. Bovendien omvat dat gewest het Duitse taalgebied (Wet van 1 augustus 1974 - Artikel 1);
- b) de binnendiensttaal van het ministerie is het Frans.

Bijgevolg zal het Waals gewestelijk ministerie de ambtenaren van de Franse taalrol (Frans taalkader) moeten omvatten, alsook een aantal ambtenaren die bovendien het Nederlands of het Duits kennen (tweetalig Franse kader).

C. Brussels gewestelijk ministerie

Gegevens van het probleem

Aangezien de Franse en de Nederlandse taal in dit gebied op een strikt gelijke voet gesteld zijn en aangezien de tweetaligheid van de diensten opgelegd is, moeten de institutionele regels van artikel 43, integraal worden toegepast met het oog op de samenstelling van dit ministerie.

Dat betekent :

a) betrekkingen gelijk aan en hoger dan die van directeur :

- 40 % der betrekkingen op het Franstalig kader
- 40 % der betrekkingen op het Nederlandstalig kader
- 10 % der betrekkingen op het tweetalig Franse kader
- 10 % der betrekkingen op het tweetalig Nederlandse kader.

b) betrekkingen lager dan die van directeur :

Het aantal betrekkingen dat aan het Franstalig en aan het Nederlandstalig kader wordt toegekend, moet worden vastgesteld in functie van het belang dat de Franse en Nederlandse taalgemeenschappen respectievelijk voor iedere dienst vertegenwoordigen.

X

X

X

Op te merken valt dat de betrekkingen die volgens artikel 43 der S.W.T. tweetalig mogen zijn, voorbehouden worden voor de ambtenaren van een graad gelijk aan of hoger dan die van directeur. Die beperking is van die aard dat zij in bepaalde gevallen de eerbiediging van de beschermde minderheden ondermijnt. Ten ware de betrekkingen met de leden van die beschermde minderheden beperkt worden tot de hoogste ambtenaren van de hiërarchie, zal het nodig zijn in dat verband de bepalingen van artikel 43 der S.W.T. enigzins om te buigen en zulks omwille van de statutaire bepalingen van diezelfde wetten. Die opmerking geldt evenzeer voor het lager kader van het Brussels gewestelijk ministerie.

Tenslotte constateert de Commissie dat artikel 43 slechts in één enkele passus doelt op de duitstalige kandidaten. Op zichzelf is die bepaling niet van die aard dat zij de aan de openbare diensten van het Duitse taalgebied en aan de inwoners van dat gebied toegekende wettelijke rechten kan eerbiedigen. In die omstandigheden is het dan ook belangrijk dat de regering aangepaste maatregelen treft opdat het Waals gewestelijk ministerie in staat zou zijn zijn wettelijke verplichtingen aangaande de betrokken diensten en inwoners na te komen (artikel 39, 2e lid, artikel 41, § 1 en 42 der S.W.T.).

Artikel 5.— Aangezien de buitendiensten van die gewestelijke ministeries, alsook de uitvoeringsdiensten van de openbare organismen die onder het toezicht of de voogdij van de gewestelijke ministeries geplaatst zijn, overeenkomstig hogervermeld artikel 1 moeten worden beschouwd als plaatselijke of gewestelijke diensten naargelang hun reële werking één of meerdere gemeenten bestrijkt, moet het taalstelsel van de voornoemde diensten overeenstemmen met dat waarop, naargelang van het geval, wordt gedoeld in hoofdstuk III of hoofdstuk IV der S.W.T.

- Centrale diensten
- Berichten en mededelingen aan het publiek
- Voor gastarbeiders kunnen vertalingen van onderrichtingen door private personen of instellingen bewerkt worden
- Taalwetgeving van openbare orde.

Gelet op de vraag om advies dd. 12 februari 1976 van de Minister van Verkeerswezen die wenst te vernemen of de berichten en mededelingen die speciaal bestemd zijn voor in België verblijvende gastarbeiders, mogen opgesteld worden in het Arabisch, het Spaans, het Italiaans en het Turks.

Overwegende dat die vraag om advies in het bijzonder betrekking heeft op de inlichtingen die de gastarbeiders moeten worden verstrekt in verband met de ontvangst en de uitbetaling van postassignaties.

Overwegende dat artikel 40 der S.W.T. precies bepaalt welke taal of talen moet (en) worden gebruikt voor het stellen van berichten en mededelingen die door de centrale diensten hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling van de plaatselijke diensten aan het publiek worden gedaan.

Overwegende dat de bepalingen van de taalwetten, doordat zij rechtstreeks te maken hebben met de wezenlijke belangen van de staat en van de nationale collectiviteit (cassatie 15 mei 1968 Pas blz. 884), moeten beschouwd worden als zijnde van openbare orde; dat zij derhalve strikt moeten worden geïnterpreteerd; dat die wetten overigens zelf, in artikel 58, 1e lid, voorschrijven dat "alle handelingen ... die naar vorm of naar inhoud, strijdig zijn met de bepalingen van deze gecoördineerde wetten ... nietig zijn".

Overwegende dat het feit dat de S.W.T. van openbare orde zijn tot gevolg heeft dat met de term "publiek" die in artikel 40 van de voornoemde wetten wordt gebruikt, al diegenen worden bedoeld die op het grondgebied wonen, ongeacht of zij van Belgische of van buitenlandse nationaliteit zijn.

Overwegende verder dat artikel 11, § 3 van de S.W.T. waarnaar de minister van Verkeerswezen in zijn verzoek verwijst, moet beschouwd worden als een uitzondering op de bepalingen aangaande de berichten en mededelingen die voor het publiek zijn bestemd en uitgaan van de plaatselijke diensten (artikelen 11, § 1 en 2, 18 en 24); dat artikel 11, § 3 inderdaad enkel doelt op "de gemeenteraden van de toeristische gemeenten", enerzijds, en op de "berichten en mededelingen aan de toeristen", anderzijds; dat de mogelijkheid die door dat artikel wordt geboden niet kan uitgebreid worden tot andere openbare diensten of tot andere documenten dan die welke door die bepaling uitdrukkelijk worden bedoeld.

Overwegende, anderzijds, dat de adviezen nrs. 1939/II/F van 28 november 1967 en 3422/II/P van 10 februari 1972 waarop de minister van Verkeerswezen, in zijn verzoek zinspeelt, betrekking hebben op uitzonderingsgevallen, wat overigens in die adviezen wordt aangestipt; dat zij bijgevolg niet kunnen worden beschouwd als de uitdrukking van de vaste rechtspraak van de Commissie, maar enkel als een oplossing gegeven aan afzonderlijke gevallen.

Overwegende, tenslotte, dat de inlichtingen die de minister van Verkeerswezen de gastarbeiders wenst te geven, los van het feit dat zij niets uitzonderlijks of occasioneels hebben, een zeer beperkt voorwerp hebben aangezien zij slechts gaan over de ontvangst en de uitbetaling van postassigntaties; dat de gastarbeiders die in België verblijven in een veel algemener vlak, evenzeer geconfronteerd worden met de talrijke juridische en praktische problemen die hen ertoe verplichten in contact te treden met de Belgische openbare diensten en met sommige private instellingen; dat de achtereenvolgende mededelingen die hun afzonderlijk in dat verband door de onderscheiden diensten zouden worden gedaan op een manier die niet strookt met de bepalingen van de S.W.T. van die aard zouden zijn dat zij het karakter van openbare orde van die wetten systematisch zouden ondermijnen.

Beslist om die redenen, bij eenparigheid van stemmen volgend advies uit te brengen :

Artikel 1.- De bepalingen van artikel 40 der S.W.T. zijn van toepassing op al de berichten en mededelingen die uitgaan van de centrale diensten en bestemd zijn zowel voor de Belgen als voor de vreemdelingen die er wonen.

Artikel 2.- Indien de Regering het wenselijk acht de gastarbeiders praktische inlichtingen te verstrekken waardoor zij zich kunnen schikken naar de in België vigerende wetgeving en reglementering, is het wenselijk die inlichtingen te bundelen in één enkele brochure die in samenwerking met de betrokken diensten zou worden opgesteld in het Nederlands en in het Frans. Een vertaling in een of meer aangepaste talen en die geen enkel officieel karakter zou hebben, zou er kunnen in voorkomen. Andere instellingen dan de eigenlijke openbare diensten zouden ook bij de uitwerking, de vertaling en de verspreiding van die brochure kunnen worden betrokken.

Artikel 3.- De bevoegde diensten zullen er voor waken de uitdeling van deze brochure alleen tot de betrokken gastarbeiders te beperken.

- Advies nr. 4274/I/P van 29 juni 1976.

- Centrale- en uitvoeringsdiensten
- omgang met het publiek.

Bij verzoek van 4 maart 1975 werd een klacht ingediend tegen het feit dat, enerzijds, tot tweemaal toe bij de Centrale Kas van de A.S.L.K. alleen eentalig Franse loketten voor het publiek waren opengesteld en anderzijds, de Nederlandstalige loketten altijd in de minderheid zijn.

Op het ogenblik van de feiten, was er één Nederlandstalig loket open vanaf 8:30 u, en zijn er andere later opengegaan. De bediende die verbonden is aan het eerst geopende loket, heeft, volgens de A.S.L.K., nagelaten de lichtbak boven het loket aan te steken.

Wanneer de toeloop vergt dat alle spaarverrichtingsloketten worden opengesteld, stemt hun taalverdeling overeen met de taalkaders zoals die werden vastgesteld bij koninklijk besluit van 18 januari 1973.

In haar advies nr. 2086 van 22 februari 1968, was de Commissie van oordeel dat de Centrale Kas van de A.S.L.K. een uitvoeringsdienst is waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt en dat zij daarom onder toepassing van de artikelen 44 en 45 van de S.W.T. valt.

Daar de wet in geen enkele uitdrukkelijke modaliteit voorziet voor de toepassing van artikel 45, was de Commissie van oordeel dat ter zake verschillende oplossingen kunnen worden naar voor gebracht opdat het publiek, zonder enige moeite en discriminatie, vrij gebruik kan maken van het Nederlands of het Frans.

De Commissie heeft derhalve bij vier stemmen van de Franse afdeling, drie stemmen voor en één stem tegen van de Nederlandse afdeling geoordeeld, dat het de A.S.L.K. toekomt ervoor te zorgen dat de loketten van de Centrale Kas derwijze zouden worden georganiseerd dat artikel 45 der S.W.T. nauwgezet zou worden geëerbiedigd en dat er tussen Franstaligen en Nederlandstaligen geen discriminatie zou bestaan.

- Advies nr. 4029/II/P van 9 september 1976.

- Centrale diensten
- Tweektalige doch niet-Duitstalige oproep tot de kandidaten voor een tijdelijke aanstelling in het Rijksonderwijs waar de Franse of de Duitse taal de onderwijstaal is.

Luidens artikel 40 - 2e alinea der S.W.T. dienen de berichten en mededelingen die de centrale diensten rechtstreeks aan het publiek richten in het Nederlands en in het Frans gesteld te worden zonder het Duits te vermelden; daarentegen dienen in het Duits gestelde formulieren ter beschikking worden gesteld van de inwoners van het betrokken gebied.

Op grond van artikel 61, § 1 der S.W.T. stelt de V.C.T. aan de Regering voor voormeld artikel in hogergenoemde zin te laten aanvullen; in afwachting wordt gevraagd de aankondigingen waarbij inwoners van het Duitse taalgebied betrokken zijn ook in de Duitse taal te laten publiceren.

- Advies nr. 4112/II/P van 16 september 1976.

-
- Centrale diensten
 - Betrekkingen tussen centrale en plaatselijke diensten.

Ter zitting van 23 september 1976, heeft de Commissie zich uitgesproken over een klacht tegen het feit dat de Dienst voor Jeugdbescherming (Directie : boekhouding en financiën) van het Ministerie van Justitie een Nederlandstalige vraag om inlichtingen heeft gestuurd naar het gemeentebestuur van Waasten.

Het sturen van dat document is een betrekking tussen een centrale dienst en een plaatselijke dienst met een speciale regeling uit het Franse taalgebied, zodanig dat het bewuste document in het Frans naar Waasten had moeten worden gestuurd.

- Advies nr. 4321/II/P van 23 september 1976.

- Centrale- en uitvoeringsdiensten
- Betrekkingen met plaatselijke diensten.

Bij de Commissie werd klacht ingediend tegen het Rijksinstituut voor Sociale Verzekeringen der Zelfstandigen die een in het Nederlands gestelde vraag om inlichtingen stuurde naar het gemeentebestuur van Waasten.

Aangezien die vraag om inlichtingen een betrekking is tussen een centraal bestuur en een plaatselijke dienst uit het Franse taalgebied was de Commissie van oordeel dat het betrokken document, krachtens artikel 39, § 2 van de S.W.T., in het Frans diende te worden gesteld.

- Advies nr. 4337/II/P van 23 september 1976.

-
- Centrale- en uitvoeringsdiensten
 - Uitvoeringsdienst met zetel buiten Brussel-Hoofdstad
 - Niveau van de verantwoordelijke ambtenaar
 - Talenkennis van de verantwoordelijke ambtenaar.

Ingevolge een vraag om advies van de Staatssecretaris van Posterijen, Telegrafie en Telefonie, heeft de Commissie zich moeten uitspreken over de twee volgende vragen :

- 1°) Kan een uitvoeringsdienst waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is buiten Brussel-Hoofdstad worden geleid door ambtenaren die een graad hebben die niet valt onder niveau I ?
- 2°) Zo ja, welke taalexamens moeten de betrokken ambtenaren afleggen ?

Na te hebben onderstreept, wat de eerste vraag betreft, dat geen enkele bepaling van de S.W.T. de overheid verplicht een ambtenaar van niveau I te plaatsen aan het hoofd van een uitvoeringsdienst waarvan de zetel gevestigd is buiten Brussel-Hoofdstad, was de Commissie van oordeel dat, overeenkomstig artikel 46, § 4 van de S.W.T., de ambtenaar die aan het hoofd staat van de dienst, door een examen afgelegd voor het Vast Wervingssecretariaat, ervan moet laten blijken dat hij een voldoende kennis van de tweede taal bezit.

Het taalexamen dat georganiseerd wordt om die taalkennis vast te stellen, moet worden afgelegd, op grond van het programma bedoeld in artikel 12, § 1, 1ste tot 4de lid van het koninklijk besluit nr. IX van 30 november 1966.

- Advies nr. 3710/I/P van 25 november 1976.

-
- Centrale- en uitvoeringsdiensten
 - Gebruik van de talen in binnendienst
 - Signalement.

De Commissie heeft zich uitgesproken over een klacht tegen het Fonds voor Arbeidsongevallen wegens het feit dat de signalémenten der jaren 1970, 1974 en 1976 betreffende een ambtenaar van de Franse taalrol die bureauchef is, onder meer door hiërarchische chefs van de Nederlandse taalrol werden voorgelegd aan de directieraad (voorstel van de vermelding "onvoldoende" voor 1974 en "goed" voor 1976).

Het signalement dat de betrokken ambtenaar kreeg voor 1970 is ouder dan de termijn van 5 jaar die door artikel 58, 5e lid der S.W.T., werd voorgeschreven voor de vaststelling der nietigheid van de bij die wetten bedoelde akten en reglementen.

Het Fonds voor Arbeidsongevallen wordt beschouwd als een dienst waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt. Artikel 39, § 1 der S.W.T. dat het taalgebruik in de binnendienst van de centrale diensten regelt, verwijst naar artikel 17, § 1; de zaken die een ambtenaar aanbelangen, moeten krachtens artikel 17, § 1b, 1° zonder een beroep te doen op een vertaler, behandeld worden in de taal van die ambtenaar, in casu het Frans.

Het signalementsbulletin werd wel degelijk in het Frans gesteld. De beoordeling van een ambtenaar door zijn chefs en m.b.t. zijn dienstprestaties of zijn persoonlijk gedrag, moet evenwel noodzakelijk gebeuren nadat die chefs persoonlijk alle desbetreffende stukken hebben geraadpleegd; zulks moet derhalve gebeuren in de taal van de betrokken ambtenaar, wat veronderstelt dat degene die de ambtenaar beoordeelt, diens taal op een grondige en voor objectieve beoordeling vatbare manier kent; anders moet er een beroep worden gedaan op een taaladjunct (R.v.S. arresten Van Cottehm nr. 12.516 en 12.527 van 13 juli 1967, arrest Van de Woude nr. 14.563 van 2 maart 1971).

In het voorliggend geval, staat het vast dat de hiërarchische overster van de Nederlandse taalrol, die het signalement hebben voorgesteld, noch de voldoende kennis van het Frans wettelijk hebben bewezen, noch de hulp van een taaladjunct hebben ingeroepen.

In een gelijkaardig geval (arrest Mertens nr. 15.086 van 17 december 1971) heeft de Raad van State beslist dat zulk voorstel van signalement nietig was krachtens artikel 58, 1e lid der S.W.T. en dat de nietigheid van het voorstel die van de definitieve beslissing met zich brengt.

De Commissie heeft daaruit geconcludeerd dat de signalementsvorstellen voor de jaren 1974 en 1975 nietig zijn evenals de definitieve beslissingen die daaruit zijn gevolgd.

De voornoemde signalementsvoorstellen moesten gedaan worden door oversten van de Franse taalrol ofwel door oversten van de Nederlands taalrol die wettelijk Frans kennen of bijgestaan worden door een taaladjunct.

- Advies nr. 4372/II/P van 25 november 1976.

-
- Centrale, gewestelijke en plaatselijke diensten
 - Berichten en mededelingen aan het publiek
 - Verkeerssignalisatie
 - Bevoegdheid van de V.C.T. (artikel 60 S.W.T.).

Door de Regering geraadpleegd over voorontwerpen van wet en decreet betreffende de vermelding van plaatsnamen in de verkeerssignalisatie, oordeelde de V.C.T. zich ingevolge artikel 60 van de S.W.T. bevoegd aangezien het om berichten en mededelingen aan het publiek gaat die, naargelang het geval, uitgaan van een plaatselijke (vgl. artikel 14, 18 en 28 van de S.W.T.), van een gewestelijke (vgl. artikel 33, 34, 35 en 36 van de S.W.T.) of van een centrale dienst (vgl. artikel 40 S.W.T.).

De Commissie stelt vast dat die voorontwerpen afwijken van de bepalingen van de S.W.T.

- de vermelding in eentalige gemeenten van plaatsnamen in een andere taal dan die waar de richtingaanwijzer staat - afbreuk wordt gemaakt voor het gebruik van twee talen in de randgemeenten, de taalgrensgemeenten en in het taalgebied Brussel-Hoofdstad Wat de buiten dat gebied gelegen plaatsen betreft.

De Commissie brengt begrip op voor de praktische motieven die ten grondslag liggen aan de voorgestelde wetgeving; de wijziging die hieruit voortvloeit, beperkt tot de verkeerssignalisatie en voor zover deze alleen slaat op de benaming van de plaatsen, schijnt geen afbreuk te doen aan de taalhomogeniteit van de eentalige gebieden die een van de hoofddoelen is van de huidige taalwetgeving.

De Commissie concludeert als volgt, met eenparigheid van stemmen, min één onthouding :

Artikel 1.— Op de verkeersborden geplaatst in het Nederlandse en het Franse taalgebied kunnen de plaatsnamen waarvan de richting wordt aangegeven, wat hun benaming en schrijfwijze betreft, als volgt vermeld worden :

- a) wanneer het gaat om Belgische plaatsnamen : in de taal van het gebied waar ze gelegen zijn behalve wat de plaatsen van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad betreft waarvoor de taal kan gebruikt worden van de gebieden waar de verkeersborden geplaatst zijn;
- b) wanneer het gaat om buitenlandse plaatsen : in de taal van het land waar ze gelegen zijn.
Deze regel geldt eveneens voor de randgemeenten, de taalgrensgemeenten en de gemeenten uit het Malmédysse.

Artikel 2.— Voor de verkeersborden geplaatst in het gebied Brussel-Hoofdstad kunnen de volgende regels gelden :

- a) wanneer het gaat om het opgeven van de richting van de plaatsen die in het gebied Brussel-Hoofdstad gelegen zijn en die een Franse en Nederlandse benaming hebben, aanduiding in die twee talen;
- b) wanneer het gaat om plaatsen die buiten Brussel-Hoofdstad gelegen zijn, worden die plaatsen uitsluitend vermeld in de taal van het gebied waar zij gelegen zijn;

Artikel 3. - In het Duitse taalgebied kunnen de verkeersborden de plaatsen vermelden met hun benaming en schrijfwijze in de taal aangegeven in artikel 1. Nochtans zal voor de aanduiding van de hoofdstad van het land "Brüssel" gebruikt worden.

- Advies nr. 4343/I/P van 2 december 1976.

-
- Centrale diensten
 - Betrekkingen met de particulieren van het Duitse taalgebied.

Bij verzoek van 17 maart 1975 werd klacht neergelegd tegen het Ministerie van Openbare Werken - Bestuur van de Huisvesting - Dienst Bouwpremiën, die een inwoner van het Duitse taalgebied aanvraagformulieren voor een bouwpremie en een verklarende nota heeft toegestuurd, die in het Frans waren gesteld.

Het Bestuur van de Huisvesting is een centrale dienst die onder toepassing valt van de bepalingen der artikelen 39 tot 43 der samengeschakelde wetten op het gebruik van de talen.

Indien de aanvragen van bouwpremiës alsook de bijgaande verklarende nota documenten zijn die anoniem ter beschikking van het publiek worden gesteld, moet het Bestuur van de Huisvesting, krachtens artikel 40 van de voornoemde wetten in staat zijn op ieder ogenblik de behoeften van de Duitstalige bevolking in die taal te voldoen en bijgevolg Duitstalige formulieren ter beschikking stellen van het Duitstalig publiek, om de verzoeken van alle belangstellenden in te willigen.

Krachtens artikel 41 der S.W.T., moeten de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren, die van de drie talen gebruiken waarvan ook de particulieren gebruik hebben gemaakt. Dezelfde taalregeling is dus ook op de formulieren van toepassing, wanneer die documenten worden opgestuurd ter aanvulling van een antwoord dat het Centraal Bestuur verstrekt aan een particulier die in vroegere brieven een bepaalde taal, in casu het Duits, heeft

De Commissie was bijgevolg van oordeel dat de documenten voor aanvraag van een bouwpremie, evenals de verklarende nota in de Duitse taal, ter beschikking moeten worden gehouden van het Duitstalig publiek.

- Advies nr. 4049/II/P van 9 december 1976.

2. TRAPPEN VAN DE HIERARCHIE EN TAAKADERS

Voorafgaande opmerking

De adviezen die inzake de taalkaders en de trappen van de hiërarchie werden uitgebracht zijn hoofdzakelijk van technische aard. Om die reden wordt er geen afzonderlijke samenvatting gegeven van elk advies, zoals voor de andere adviezen het geval is. Wel geeft dit gedeelte de beginselen weer die door de Commissie bij het onderzoek van deze zaken werden afgeleid en aanvaard.

Voor iedere principiële stellingname wordt dan verwezen naar de betrokken adviezen.

De Commissie herinnert eraan dat in het eerste gedeelte van dit verslag sommige principiële standpunten zijn opgenomen en nader toegelicht. Tabellen met statistische gegevens zijn ook gevoegd bij dat eerste gedeelte.

x

x

x

TRAPPEN VAN DE HIERARCHIE

- Aantal trappen

De V.C.T. is steeds van oordeel geweest dat trappen, wat het aantal betreft, volgens het koninklijk besluit nr. I moeten worden vastgesteld teneinde de eenvormigheid voor de gehele administratie te behouden.

- Advies nr. 4517/I/P van 25 november 1976 verstrekt aan de minister van Economische Zaken - Controledienst der Verzekeringen.

De bevoegdheid om te komen tot een eenvormigheid met het koninklijk besluit nr. I van 30.11.66 als leidraad, is ingegeven door overwegingen van praktische aard. Men kan inderdaad geen enkele juridische basis aanvoeren die een indeling in twaalf trappen verplicht. Het is derhalve niet in strijd met de S.W.T. elk geval apart te onderzoeken en daarbij rekening te houden met de bijzondere kenmerken van de betrokken instelling. Gelet op de specifieke structuur van de Nationale Bank gaat de V.C.T. akkoord met een indeling der graden in 7 trappen van de hiërarchie.

- Advies nr. 4189/I/P van 9 december 1976 verstrekt aan de minister van Financiën - Nationale Bank.

- Dienst zonder personeelsformatie

De V.C.T. gaat ermee akkoord dat voor diensten wier personeelsformatie nog niet reglementair werd vastgesteld en die nog geen personeel in dienst hebben, de trappen van de hiërarchie worden vastgesteld uitgaande van de geraamde behoeften aan diverse functies. De V.C.T. stelt als voorwaarde dat haar een nieuw ontwerp wordt voorgesteld indien de later vastgestelde personeelsformatie niet zou overeenstemmen met de in het advies onderzocht personeelstoestand.

- Advies nr. 4440/I/P van 7 oktober 1976 verstrekt aan de minister van Landsverdediging - Nationaal Geografisch Instituut

- Eenvormige indeling van de graden in trappen

De V.C.T. adviseert gunstig over een ontwerp van koninklijk besluit dat de trappen van de hiërarchie vaststelt voor alle instellingen van openbaar nut die onder het toezicht staan van de minister van Sociale Voorzorg en die onderworpen zijn aan het koninklijk besluit van 8 januari 1973 tot vaststelling van het statuut van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut.

Het voorgelegde koninklijk besluit stelt de trappen van die instellingen op eenvormige wijze vast, conform het koninklijk besluit nr. I van 30 november 1966.

- Advies nr. 4229/I/P van 29 januari 1976 verstrekt bij brief van 16 februari 1976 aan de minister van Sociale Voorzorg

- Graden die niet in rangen zijn gerangschikt

Wanneer de graden nog niet reglementair in rangen werden gerangschikt, moeten ze nominatim worden vermeld per trap van de hiërarchie.

- Advies nr. 4104/I/P van 11 maart 1976 verstrekt aan de minister van Verkeerswezen - Regie der Luchtwegen.

- Groep van betrekkingen

De graden die een groep van betrekkingen vormen, worden gerangschikt onder de laagste graad van die groep.

- Advies nr. 4139/I/P van 11 maart 1976 verstrekt aan de minister van Verkeerswezen - Dienst voor Regeling van de Binnenvaart.

- Indeling der graden in trappen op grond van de hiërarchische rangschikking

Als de graden nog niet langs reglementaire weg in rangen zijn gerangschikt, geschiedt de indeling van die graden in trappen van de hiërarchie op grond van hun hiërarchische rangschikking.

Voor graden die eveneens in de Rijksbesturen bestaan, moet men steunen op de hiërarchische rangschikking zoals die is vastgesteld door het koninklijk besluit van 20 juli 1964 en de besluiten die het wijzigen.

- Advies nr. 4104 van 11 maart 1976 verstrekt aan de minister van Verkeerswezen - Regie der Luchtwezen.
- Advies nr. 4194 van 1694 van 16 september 1976 verstrekt aan de minister van Verkeerswezen - Regie voor Maritiem Transport.
- Advies nr. 4086/I/P van 25 november 1976 verstrekt aan de minister van Openbare Werken - Regie der Gebouwen.

- Terugwerkende kracht van een besluit dat de trappen van de hiërarchie vaststelt

De V.C.T. gaat ermee akkoord terugwerkende kracht te verlenen aan een besluit dat in de plaats komt van een besluit dat door de Raad van State werd vernietigd.

- Advies nr. 4104/I/P van 11 maart 1976 verstrekt aan de minister van Verkeerswezen - Regie der Luchtwezen.

- Vaststellen van de hiërarchische rangschikking

Als de graden nog niet langs reglementaire weg in rangen zijn gerangschikt, geschiedt de indeling van de graden in trappen van de hiërarchie op grond van hun hiërarchische rangschikking. Om zich een idee te vormen over die hiërarchische rangschikking heeft de V.C.T. in casu gebruik gemaakt van een document dat de gelijk-schakeling geeft van de bij de N.M.V.B. bestaande graden met die van het Rijkspersoneel; ter zake van eer- en voerrangbewijzen; de toekenning van burgerlijke eretekens voor dienstanciënniteit steunt immers op de statutaire rang en niet op de geldelijke.

- Advies nr. 3274/I/P van 26 februari 1976 verstrekt aan de minister van Verkeerswezen - Nationale Maatschappij der Buurtspoorwegen.

- Vlakke loopbaan

De vlakke loopbaan en de ambtenaar, die titularis is van één van de graden ervan, moet worden gerangschikt onder de laagste graad van de loopbaan.

- Advies nr. 4444/I/P van 15 december 1976 verstrekt aan de minister van Landbouw - Nationale Zuiveldienst.

TAAKADERS

- Aanpassing van de taalkaders aan de gewijzigde personeelsformatie.
- Taalkaders vastgesteld na een eenparig advies van de V.C.T. over het ontwerp-besluit.

De Commissie gaat ermee akkoord dat bij de aanpassing van de taalkaders aan een wijziging van de personeelsformatie de bestaande verdeelsleutel wordt toegepast zo het wezenlijk belang der taalgebieden voor de dienst eveneens onveranderd is gebleven.

- Advies 4215/I/P van 15 januari 1976 verstrekt aan de minister van Binnenlandse Zaken
- Advies 4036/I/P van 26 februari 1976 verstrekt aan de Eerste Minister.
- Advies 4025/I/P van 4 maart 1976 verstrekt aan de minister van Tewelkstelling en Arbeid - Hulpkas voor Werkloosheidsuitkeringen.
- Advies 4175/I/P van 1 april 1976 verstrekt aan de minister van Justitie.
- Advies 3776/I/P van 23 september 1976 verstrekt aan de minister van Tewelkstelling en Arbeid - Pool van de Zeelieden ter Koopvaardij.

- Advies 4407/I/P van 30 september 1976 verstrekt aan de minister van Justitie.
- Advies 4409/I/P van 7 oktober 1976 verstrekt aan de minister van Buitenlandse Zaken.
- Aanpassing van de taalkaders aan de gewijzigde personeelsformatie
- Taalkaders vastgesteld nadat de Nederlandse en de Franse afdelingen een verschillend standpunt ten aanzien van het ontwerp hadden ingenomen.

De Commissie werd verzocht te adviseren over ontwerpen van koninklijk besluit tot aanpassing van de taalkaders aan de gewijzigde personeelsformatie. Ten aanzien van die ontwerpen bevestigen de Nederlandse en de Franse afdeling de standpunten die ze hadden ingenomen nopens de ontwerp-besluiten tot vaststelling van de eerste taalkaders. Rekening houdend met de beslissing die de Minister heeft genomeen na herinnering van de standpunten, adviseert de V.C.T. gunstig over de voorgestelde wijzigingen.

- Advies 4268/I/P van 1 april 1976 verstrekt aan de minister van Justitie.
- Advies 4415/I/P van 23 september 1976 verstrekt aan de minister van Economische Zaken.
- Advies 4432/I/P van 23 september 1976 verstrekt aan de minister van Economische Zaken.
- Advies 4344/I/P van 30 september 1976 verstrekt aan de minister van Justitie.
- Advies 3986/I/P van 21 oktober 1976 verstrekt aan de minister van Sociale Voorzorg - Rijksdienst voor Werknemerspensioenen.
- Advies 4219/I/P van 26 november 1975 verstrekt aan de minister van Sociale Voorzorg - Nationale Kas voor Bediendenspensioenen.

- Afzonderlijke taalkaders per algemeen bestuur

De V.C.T. is van oordeel dat voor het ministerie van Verkeerswezen taalkaders per algemeen bestuur moeten worden opgericht.

- Advies nr. 4151/I/P van 30 september 1976 verstrekt aan de minister van Verkeerswezen.

- Dienst zonder personeelsformatie

De V.C.T. stemt ermede in dat, voor nieuw opgerichte diensten wier personeelsformatie nog niet langs reglementaire weg werd vastgesteld; de taalkaders worden vastgesteld op grond van de geraamde behoeften aan personeel der diverse graden. Zij stelt evenwel als voorwaarde dat haar eennieuw ontwerp van taalkaders moet worden voorgelegd zodra de personeelsformatie bij koninklijk besluit is vastgelegd.

- Advies 4441/I/P van 7 oktober 1976 verstrekt aan de minister van Landsverdediging - Nationaal Geografisch Instituut.

- Gelijke verdeling van de betrekkingen op de eerste en/of de tweede trap van de hiërarchie - Oneven aantal betrekkingen.

De V.C.T. bevestigt haar rechtspraak dat de directiebetrekkingen op grond van artikel 43, § 3, strikt paritair moeten worden verdeeld op elke trap van de hiërarchie. Als de personeelsformatie op de 1e en/of de 2de trap van de hiërarchie een oneven aantal betrekkingen telt, behoort het tot de verantwoordelijkheid van de minister om het aantal betrekkingen even te maken en die in gelijke mate aan beide taalkaders toe te wijzen.

- Advies 3484/I/P van 29 juni 1976 verstrekt aan de minister van Verkeerswezen - Regie van Telegrafie en Telefonie.
- Advies 3751/I/P van 29 juni 1976 verstrekt aan de minister van Verkeerswezen - Gegroepeerde diensten van de werkplaatsen en het materieel van de Regie van Telegrafie en Telefonie.
- Advies 3991/I/P van 23 september 1976 verstrekt aan de minister van Sociale Voorzorg - Rijksdienst voor Sociale Zekerheid.
- Advies 4432/I/P van 23 september 1976 verstrekt aan de minister van Economische Zaken.
- Advies 3990/I/P van 16 december 1976 verstrekt aan de minister van Financiën.
- Tweetalig kader - Berekeningswijze van het aantal betrekkingen dat er bij moet worden ingedeeld

Het tweetalig kader moet 20 pnt. omvatten van het totaal aantal directiebetrekkingen. De interne verdeling over de 1ste en de 2de trap van de hiërarchie wordt niet uitdrukkelijk geregeld door de S.W.T. De V.C.T. drukt evenwel de wens uit dat een zo goed mogelijk evenwicht verwezenlijkt wordt in de verhouding tweetaligen - ééntaligen per trap van de hiërarchie.

- Advies 4429/I/P van 16 december 1976 verstrekt aan de minister van Financiën.
- Tweetalig kader
- Onvoldoende aantal betrekkingen om 20 % voor te behouden

Als er slechts 4 directiebetrekkingen over de taalkaders te verdelen zijn, moet geen tweetalig kader worden opgericht.

- Advies 4025/I/P verstrekt aan de minister van Tewerkstelling en Arbeid - Hulpkas voor Werkloosheidsuitkeringen.

- Terugwerkende kracht van de besluiten tot vaststelling van taalkaders
Negatief advies

De Commissie verwijst naar de rechtspraak die is uiteengezet in het advies nr. 3070 dat zij op 18 februari 1971 op verzoek van de minister van het Openbaar Ambt heeft uitgebracht nopens de vraag of de Koning terugwerkende kracht mag verlenen aan de koninklijke besluiten tot vaststelling van taalkaders. De Commissie heeft haar negatief advies ter zake bevestigd.

- Advies 4025/I/P van 4 maart 1976 verstrekt aan de minister van Tewerkstelling en Arbeid - Hulpkas voor Werkloosheidsuitkeringen.

- Advies 3773/I/P van 23 september 1976 verstrekt aan de minister van Tewerkstelling en Arbeid - Pool van de Zeelieden ter Koopvaardij.

- Advies 4396/I/P van 23 september 1976 verstrekt aan de Staatssecretaris voor het Openbaar Ambt.

- Wetenschappelijke inrichtingen van de staat

De graden van het leidinggevend wetenschappelijk personeel moeten op grond van de administratieve bevoegdheid die aan die graden verbonden is, worden ingedeeld op de 1e trap.

Naar analogie van het principe de graden van de vlakke loopbaan te rangschikken op de laagste graad van die loopbaan, moeten ook de graden van de wetenschappelijke loopbaan op de laagste graad van die loopbaan worden gerangschikt.

De indeling van de bijzondere graden in trappen gebeurt overeenkomstig het koninklijk besluit nr. I van 30 november 1966.

De algemene graden die in de personeelsformatie in een groep van graden zijn opgenomen, moeten op dezelfde trap van de hiërarchie worden gerangschikt.

- Advies 4174/I/P van 16 september 1976 verstrekt aan de minister van Nederlandse Cultuur en de minister van Franse Cultuur - Wetenschappelijke Inrichtingen afhankelijk van de Algemene Directie der Culturele Aangelegenheden van de ministeries van Nederlandse en van Franse Cultuur.

- Wezenlijk belang - Zaken gelocaliseerd in Brussel-Hoofdstad.

Hoewel de tekst van artikel 43, § 3, eerste lid van de S.W.T. ondubbelzinnig en duidelijk alleen spreekt van het Nederlandse en het Franse taalgebied stelt de Commissie vast dat de Raad van State in het arrest nr. 17.131 van 14 juli 1975 beslist heeft dat deze tekst niet letterlijk mag worden geïnterpreteerd daar dit niet zou stroken met de wettelijke context.

De Commissie is van oordeel dat, wanneer rekening moet worden gehouden met het werkvolume van Brussel-Hoofdstad, dit alleen kan geschieden onder dezelfde voorwaarden als degene die gesteld zijn voor het bepalen van het werkvolume van het Nederlandse en het Franse taalgebied, m.a.w., dat de Commissie moet kunnen beschikken over duidelijke en niet voor betwisting vatbare gegevens.

Zij heeft derhalve bepaalde nauwkeurige criteria nodig die in elk concreet geval, voor de objectieve vaststelling van het volume van Brussel-Hoofdstad aan de hand van de haar ter beschikking gestelde gegevens, dienstig kunnen zijn.

In de bepalingen van de S.W.T. zijn reeds enkele van die noodzakelijke criteria te vinden. Artikel 39 - verwijzend naar artikel 17 - legt immers welomschreven criteria vast volgens welke de zaken in binnendienst moeten behandeld worden. Wat de te Brussel-Hoofdstad gelocaliseerde zaken betreft, komen in het laatstgenoemde artikel deze criteria voor :

1. zo de zaak tegelijk gelocaliseerd is in Brussel-Hoofdstad en in het Nederlandse of in het Franse taalgebied, de taal van dat gebied ;
 2. zo de zaak tegelijk gelocaliseerd is in het Nederlandse en in het Franse taalgebied en in Brussel-Hoofdstad en wanneer zij haar oorsprong vindt in een van de eerste twee gebieden, de taal van dat gebied ;
 3. zo de zaak tegelijk gelocaliseerd is in het Nederlandse en in het Franse taalgebied en in Brussel-Hoofdstad en wanneer zij haar oorsprong vindt in deze laatste of zo ze uitsluitend gelocaliseerd is in Brussel-Hoofdstad : a) en door een particulier is ingediend, de door deze gebruikte taal ; b) en geen ambtenaar van de dienst betreft of niet door een particulier is ingediend, de taal van de taalrol van de ambtenaar aan wie de zaak wordt opgedragen.
- Advies 3484/I/P van 29 juni 1976 verstrekt aan de minister van Verkeerswezen - Regie van Telegrafie en Telefonie.
 - Advies 3751/I/P van 29 juni 1976 verstrekt aan de minister van Verkeerswezen - Gegroepeerde diensten van de werkplaatsen en het materieel van de Regie van Telegrafie en Telefonie.
 - Advies 3991/I/P van 23 september 1976 verstrekt aan de minister van Sociale Voorzorg - Rijksdienst voor Sociale Zekerheid.

V. PRIVATE BEDRIJVEN

- Private bedrijven.
 - Documenten voorgeschreven door de wet
 - Artikel 52 der S.W.T.
- Bij verzoek van 6 februari 1976, werd een klacht ingediend tegen de Royal Touring Club de Belgique die tweetalige facturen gebruikt.

Het onderzoek heeft uitgewezen dat de factuur die het voorwerp is van de klacht, in feite niet uitgaat van de Royal Touring Club van België maar van de Touring Club reizen - Samenwerkende Vennootschap waarvan de zetel zich bevindt te Brussel-Hoofdstad.

Uit het onderzoek blijkt eveneens dat de inschrijvingen voor de reizen gebeuren in de agentschappen van Touring Club Reizen die over het ganse grondgebied verspreid liggen. De facturen worden echter opgemaakt in de zetel te Brussel.

Facturen zijn akten, voorgeschreven door de handelswetten en door de wetten betreffende de B.T.W.; zij vallen dus onder de toepassing van artikel 52 van de S.W.T.

In het geval van een onderneming die te Brussel-Hoofdstad is gevestigd, voorziet artikel 52 nochtans niet in het taalstelsel dat toepasselijk is op de door de wet voorgeschreven akten en documenten; de commissie heeft derhalve geoordeeld dat het bij ontstentenis van wetsbepalingen ter zake, niet strijdig is met de wet dat een privaat bedrijf dat te Brussel-Hoofdstad is gevestigd, tweetalige facturen opstelt.

Wanneer de factuur wordt opgemaakt op basis van een inschrijving door een agentschap uit het homogene Nederlandse of homogene Franse taalgebied, dient zij evenwel gesteld te worden in de taal van het gebied waar de inschrijving heeft plaatsgegrepen en zulks alleszins wat de wettelijk voorgeschreven vermeldingen betreft.

VI. DIENSTEN IN DE ZIN VAN DE S.W.T.

- Verenigingen zonder winstoogmerk
- Taalkennis van het personeel

Bij verzoek van 15 januari 1973 heeft de Minister van Verkeerswezen de V.C.T. om advies gevraagd in verband met de toepassing van de samengeschakelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken in de vakantiecentra ingericht door de "Sociale Werken T.T." (S.W.T.T.).

De vereniging genaamd "Sociale Werken T.T." is een vereniging zonder winstoogmerk die op 1 maart 1962 werd erkend bij ministerieel besluit en waarvan de rechtstoestand werd gepubliceerd in de bijlagen aan het B.S. van 29 maart 1962.

De V.Z.W. "S.W.T.T." is geen concessiehouder van een openbare dienst, maar zij is belast met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die haar door de wet en de openbare machten werd toevertrouwd in het belang van het algemeen. Uit de statuten en de erkenningsakte blijkt immers dat zij een ware emanatie van de Regie T.T. is en dat al haar activiteiten zijn afgestemd op het sociaal dienstbetoon voor de ambtenaren van de Regie, onder toezicht van de Minister van Verkeerswezen. Deze stelling werd bevestigd door de arresten van de Raad van State (nrs. 11.238 en 11.329 van 24 juni 1965).

De S.W.T.T. vallen dus ontegensprekelijk onder toepassing van artikel 1, § 1, 2e lid van de S.W.T. en krachtens § 2 van datzelfde artikel kunnen de vereniging alsmede al de vakantiecentra die zij beheert, worden beschouwd als "diensten", en meer bepaald als diensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt, terwijl de activiteiten bestemd zijn voor alle ambtenaren van de Regie (N en F) die de voordelen genieten welke hen door de S.W.T.T. worden geboden.

De V.Z.W. is een uitvoeringsdienst, waarvan de zetel is gevestigd in Brussel-Hoofdstad, aangezien zij is belast met een uitvoeringsopdracht t.a.v. een centrale dienst, in casu de R.T.T. en artikel 2 van de rechtstoestand preciseert dat de zetel van de vereniging gevestigd is in Brussel-Hoofdstad. Aangezien de V.Z.W. dus onder toepassing valt van de artikelen 44 en 45 der S.W.T., moet de dienst, naar luid van de bepalingen der S.W.T., zo georganiseerd zijn dat het publiek zonder enige moeite kan worden te woord gestaan in het Nederlands of in het Frans.

De vakantiecentra van de S.W.T.T. die in België zijn gelegen kunnen beschouwd worden als uitvoeringsdiensten met zetel buiten Brussel-Hoofdstad. Overigens werden twee van die centra opgenomen in de lijst der uitvoeringsdiensten met zetel buiten Brussel-Hoofdstad, die werd gevoegd bij het verslag dat door de heer St.-Remy, namens de Commissie van Binnenlandse Zaken, werd gemaakt bij de uitwerking van het wetsontwerp van 11 juli 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, en hebben de andere centra die belast zijn met een gelijkaardige opdracht hetzelfde administratief statuut.

Alle vakantiecentra die door de V.Z.W. "S.W.T.T." beheerd worden, vallen dus onder toepassing van artikel 46 der S.W.T.

Inzake taalkennis van het personeel komt zulks erop neer dat :

- in de homes en centra gevestigd in het Franse taalgebied (Spa, Barvaux, Habay-la-Neuve, Fraipont) :
 - a) de ambtenaren van het eentalig N kader een elementaire kennis van het F moeten bezitten, wanneer zij door hun functies, regelmatig omgang hebben met het werkliedenpersoneel;
 - b) de ambtenaar die aan het hoofd van de dienst staat (directeur, beheerder) door een examen afgelegd bij het V.W.S. moet bewijzen dat hij de 2e taal voldoende kent;

- c) de personeelsleden die omgang hebben met het publiek (monitrices, dienststers ...) een voldoende of elementaire kennis van de tweede taal moeten bezitten, naar gelang zij tot de 1e of de volgende categorieën behoren.
- in de homes en centra gevestigd in het Nederlandse taalgebied (Middelkerke, Oostduinkerke) dezelfde beginselen gelden als die welke hierboven werden vastgesteld.

De vakantiecentra in het buitenland (Torricella, Magione) kunnen niet worden beschouwd als diensten gevestigd in het buitenland, aangezien die centra slechts werken tijdens een zeer beperkte periode en slechts een zeer klein aantal betrekkingen bieden die bovendien ook slechts voor een zeer korte termijn worden bekleed. Bijgevolg is noch artikel 47, noch enig andere bepaling van de S.W.T. erop toepasselijk. Het strookt echter met de geest van de wet dat die centra zo worden georganiseerd dat het Belgisch publiek er zonder moeite in het Nederlands en in het Frans kan worden te woord gestaan.

- Advies nr. 3610/I/P van 13 mei 1976.

VII. ONBEVOEGDHEID VAN DE V.C.T.

- Onbevoegdheid van de Commissie
- Gerechtelijke akten

Bij verzoek van 1 november 1975 werd bij de Commissie klacht neergelegd tegen de Rijkswacht van Sint-Pieters-Leeuw, die op het grondgebied van Drogenbos een verwittiging in het Nederlands heeft afgeleverd aan een Franstalige.

Uit de rechtsleer blijkt dat de verwittigingen die door de bevoegde overheid afgeleverd worden aan diegenen die sommige bepalingen van de wegcode overtreden hebben, gerechtelijke akten zijn; daarenboven handelt de rijkswacht, hoewel ze deel uitmaakt van de krijgsmacht; in dit geval in het kader van haar taak als gerechtelijke politie, vermits ze het recht heeft de overtredingen van het Verkeersreglement te bestraffen, en dit over het ganse grondgebied.

De Commissie heeft zich onbevoegd verklaard omwille van de aard zelf van de verwittingsakte doch eveneens omwille van de bevoegdheid van de overheid die de akte heeft opgesteld.

- Advies nr. 4153/I/P van 15 januari 1976.

-
- Onbevoegdheid van de V.C.T.
 - Boetezegels zijn gerechtelijke akten die vallen onder de toepassing van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van talen in gerechtszaken. De V.C.T. is onbevoegd.

- Brieven van 30 juni 1976 - Dossier nr. 4416/II/P.
-

- Onbevoegdheid van de V.C.T.
- Handelingen van de rechterlijke macht
- Getuigschrift, afgeleverd door de politie

Bij verzoek van 23 augustus 1975 werd bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht klacht ingediend betreffende het feit dat tijdens gerechtelijke vervolgingen alle documenten in het Nederlands werden gestuurd naar de klager hoewel hij de Franstalige procedure had gevraagd.

Strikt genomen, vallen de gerechtelijke handelingen niet onder toepassing van de wet op het taalgebruik in bestuurszaken (S.W.T.) maar onder de toepassing van de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken.

Krachtens artikel 1, § 1, 4de der S.W.T. vallen bepaalde handelingen van de rechterlijke macht nochtans onder de toepassing van de S.W.T., in casu de administratieve handelingen van deze macht en haar medewerkers.

Aangezien in de klacht tegelijkertijd de taal van de procedure en de handelingen die eruit voortvloeien in het gedrang werden gebracht oordeelde de Commissie dat de wet op het gebruik van de talen in gerechtszaken toepasselijk is.

De Commissie heeft nochtans voorbehoud gemaakt wat de aard van het stuk betreft dat door de politie van Ganshoren aan de klager werd afgeleverd als ontvangstbewijs van het betaalde bedrag.

Wat deze bijzondere handeling betreft heeft zij besloten een grondig aanvullend onderzoek in te stellen om te bepalen of het gaat om een handeling van gerechtelijke of administratieve aard.

- Advies nr. 4137/II/P van 23 december 1976.

B. NEDERLANDSE AFDELING

1. Indeling in rubrieken

Behandeling in binnendienst - taalgebruik

- Centrale en uitvoeringsdiensten
- nr. 4404 van 26 oktober 1976 - A.S.L.K. spaarboekjes
bijschrijving van rente .. blz. 211

Berichten en mededelingen aan het publiek - taalgebruik

- Gewestelijke diensten - artikel 34 § 1
- nr. 4163 van 13 mei 1976 - gevaarsopschrift blz. 214
- Plaatselijke diensten
- nr. 4161 van 9 maart 1976 - allerhande opschriften blz. 199
- nr. 3980 van 23 maart 1976 - reclame, opschriften blz. 200
- nr. 4109 van 30 maart 1976 - reclame, opschriften blz. 202
- nr. 4139 van 11 mei 1976 - N.M.B.S. - treinboek blz. 206
- nr. 4298 van 8 juni 1976 - kalenders blz. 209

Berichten en mededelingen voor toeristen - taalregeling

- nr. 3980 van 23 maart 1976 - Thermaal Instituut
Oostende blz. 200
- nr. 4166 van 30 maart 1976 - Casino Middelkerke blz. 203
- nr. 4109 van 30 maart 1976 - Casino Kursaal Oostende blz. 202
- nr. 4162 van 15 april 1976 - Aquarama Blankenberge blz. 204
- nr. 4165 van 15 april 1976 - V.V.V. Koksijde blz. 205
- nr. 4171 van 4 juni 1976 - Gent, brochures blz. 208
- nr. 4160 van 22 juni 1976 - Casino Knokke blz. 210

Betrekkingen tussen diensten - taalregeling

- nr. 4350 van 16 november 1976 - N.M.B.S. Centrale
diensten met plaatse-
lijke en gewestelijke
uit het Nederlands
taalgebied blz. 223

Betrekkingen met particulieren - taalgebruik

- Centrale en uitvoeringsdiensten

nr. 4382 van 5 oktober 1976 - rondzendbrief
Postcheckambt blz. 221

nr. 4397 van 5 oktober 1976 - creditbericht
Postcheckambt blz. 222

nr. 4370 van 7 december 1976 - creditbericht
Postcheckambt blz. 225

- Gewestelijke diensten - artikel 33

nr. 4164 van 15 april 1976 - overschrijvings-
formulier blz. 213

- Gewestelijke diensten - artikel 35, § 1

nr. 4173 van 14 juni 1976 - bericht van electri-
citeitsmaatschappij
aan abonnee blz. 214

nr. 4214 van 14 juni 1976 - briefomslag blz. 215

nr. 4299 van 7 september 1976 - brief i.v.m. aan-
sluitingskosten blz. 217

nr. 4275 van 28 september 1976 - factuur blz. 218

- Plaatselijke diensten - homogeen taalgebied

nr. 4109 van 30 maart 1976 - uitnodiging blz. 202

Betrekkingen met private bedrijven - taalgebruik

nr. 4430 van 28 september 1976 - centrale dienst
met bedrijf uit
het Nederlands
taalgebied blz. 220

Diensten in de zin van de S.W.T.

nr. 4161 van 9 maart 1976 - Casino Blankenberge blz. 199

nr. 3980 van 23 maart 1976 - Thermaal Instituut
Oostende blz. 200

nr. 4109 van 30 maart 1976 - Casino Kursaal ten
Oostende blz. 202

nr. 4166 van 30 maart 1976 - Casino Middelkerke blz. 203

nr. 4162 van 15 april 1976 - Aquarama Blankenberge blz. 204

nr. 4165 van 15 april 1976 - V.V.V. Koksijde	blz.	205
nr. 4173 van 14 juni 1976 - zaakwaarneemsters van een intercommunale	blz.	214
nr. 4214 van 14 juni 1976 - zaakwaarneemsters van een intercommunale	blz.	215
nr. 4160 van 22 juni 1976 - Casino Knokke	blz.	210
nr. 4299 van 7 september 1976 - zaakwaarneemsters van een intercom- munale	blz.	217

Formulieren - taalregeling

- Plaatselijke diensten

nr. 4236 van 4 augustus 1976 - aangifte voor ver- lies van een voor- werp	blz.	210
---	------	-----

Getuigschriften - taalgebruik

- Plaatselijke diensten

nr. 3980 van 23 maart 1976 - toegangstickets	blz.	200
nr. 4109 van 30 maart 1976 - tickets van de vestiaire	blz.	202
nr. 4225 van 11 mei 1976 - voorgedrukte formu- lieren gemeentezegel	blz.	206
nr. 4404 van 26 oktober 1976 - A.S.L.K. - spaarboekjes	blz.	211

Onbevoegdheid

nr. 4216 van 8 juni 1976 - R.U.G.	blz.	247
nr. 3967 van 5 augustus 1976 - Academisch Ziekenhuis Gent	blz.	247
nr. 4309 van 26 oktober 1976 - vragenlijst gevoegd - bij proces-verbaal	blz.	249

Onderrichtingen, drukwerken, formulieren voor het personeel

- Centrale en uitvoeringsdiensten

nr. 4184 van 26 oktober 1976 - R.I.Z.I.V. - bestemd voor personeel der diensten van het Nederlands taalgebied ..	blz.	222
---	------	-----

- Gewestelijke diensten - artikel 33
 nr. 4232 van 7 december 1976 - gebruiksaanwijzing
 op blusapparaten blz. 219

Private bedrijven - artikel 52

- nr. 4181 van 9 maart 1976 - Brussel-Hoofdstad
 factuur blz. 234

Private bedrijven - decreet

- Akten en bescheiden voorgeschreven door wetten en reglementen
- nr. 4102 van 13 januari 1976 - polis arbeidsongeval .. blz. 228
- nr. 4050 van 3 februari 1976 - aangiften R.S.Z. blz. 230
- nr. 4110 van 17 februari 1976 - verzekerings-
 polissen blz. 232
- nr. 4142 van 17 februari 1976 - polis arbeids-
 ongeval - verslagen -
 raad van beheer blz. 233
- nr. 4304 van 8 juni 1976 - polis arbeidsongevallen
 aangifte R.S.Z. blz. 236
- nr. 4258 van 21 september 1976 - factuur blz. 238
- nr. 4458 van 28 september 1976 - betaalstaten,
 individuele
 rekening, opgave
 voor ziekenfonds blz. 239
- nr. 4449 van 26 oktober 1976 - aangiften bij D.O.S.Z. blz. 241
- nr. D/V.P.B/34 van 16 november 1976 - loonbriefjes,
 aangiften arbeidson-
 gevallen en werk-
 loosheid, bijdrage-
 bons Z.I.V., pensi-
 oendocumenten -
 vertaling blz. 242
- nr. D/V.P.B/35 van 16 november 1976 - loonbriefjes,
 jaarrekeningen
 bijdragebons Z.I.V.,
 pensioendocumenten
 aangifte R.S.Z. en
 polis arbeidsongeval... blz. 243
- nr. 4179 van 7 december 1976 - factuur blz. 244
- nr. 4486 van 7 december 1976 - polis arbeidsongeval .. blz. 246

- Akten en bescheiden bestemd voor het personeel
 - nr. D/P.B/1.015 van 13 januari 1976 - vertalingen blz. 226
 - nr. 4102 van 13 januari 1976 - dienstmededelingen blz. 228
 - nr. 4110 van 17 februari 1976 - individuele documenten - vertaling blz. 232
 - nr. 4304 van 8 juni 1976 - fiche - vakantieplanning ... blz. 236
 - nr. 4458 van 28 september 1976 - betaalstaten, individuele rekening opgive ziekenfonds ... blz. 239
 - nr. D/V.P.B/34 van 16 november 1976 - loonbriefjes, aangiften arbeidsongevallen en werkloosheid, bijdragebons Z.I.V., pensioendocumenten - vertaling blz. 242
 - nr. D/V.P.B/35 van 16 november 1976 - loonfiches, jaarrekeningen, bijdragebons Z.I.V., pensioendocumenten blz. 243
 - nr. 4201 van 7 december 1976 - dienstnota's blz. 245

- Betrekkingen met klanten
 - nr. 4435 van 5 oktober 1976 - prijslijst blz. 241

- Betrekkingen met personeel
 - nr. 4142 van 17 februari 1976 - mondelinge mededelingen blz. 233
 - nr. 4486 van 7 december 1976 - mondelinge bevelen blz. 246

- Boekhoudkundige documenten
 - nr. 4110 van 17 februari 1976 - factuur boeken blz. 232
 - nr. 4221 van 11 mei 1976 - alle documenten blz. 235
 - nr. 4288 van 5 oktober 1976 - kasbons blz. 240

- Sociale betrekkingen
 - nr. 4430 van 28 september 1976 - briefwisseling i.v.m. arbeidsverhouding blz. 220
 - nr. 4060 van 21 september 1976 - verhoudingen tussen concessiehouder en personeel blz. 237

- Vertalingen

nr. D/V.P.B/12 van 3 februari 1976 - princip -
bevoegde
ondernemingsraad ... blz. 228

Termijnen bedoeld bij de S.W.T.

nr. 4198 van 3 februari 1976 - artikel 58 blz. 199

Vertalingen

- Plaatselijke diensten

nr. 4225 van 11 mei 1976 - getuigschriften, verklaringen blz. 206

2. Samenvatting van de adviezen der Nederlandse afdeling

I. PLAATSELIJKE DIENSTEN

- Plaatselijke diensten
- uitreiken van akten.

Klacht tegen het gemeentebestuur van Rekkem; wegens de aflevering van een tweetalige huwelijksakte op 28 juli 1962.

De N.A. oordeelde dat bij toepassing van artikel 58, laatste lid van de S.W.T. de vaststelling van de gebeurlijke nietigheid van de desbetreffende handeling verjaard is na vijf jaar. Zij verklaarde het verzoek niet ontvankelijk.

- Advies nr. 4198/II/N van 3 februari 1976.

-
- Plaatselijke diensten
 - Concessiehouders
 - Berichten en mededelingen aan het publiek.

Klacht tegen het Casino te Blankenberge, wegens het feit dat :

1. Op de deuren, die uitgeven op de Dijk en het Casinoplein zich tweetalige vermeldingen bevinden;
2. De Galerij De Benne, welke tot het Casino behoort, borden met "Tentoonstelling/Exposition" aanbrengt;
3. Een verlichte reclame in een der ramen op de dijk : "entr ee/ingang" vermeldt;

4. Bij de toegang op de dijk op de binnendeuren : "trekken/tirer" en "ouvert/open 8 h" prijkt;
5. Viertalige vermeldingen (verschillend lettertype) aangebracht werden op de ramen langs de Dijk.

De N.A. stelde vast dat het Casino te Blankenberge plaatselijk een concessie is in de zin van artikel 1, § 1, 2de der S.W.T. en dat de galerij "De Benne" door de gemeente wordt uitgebaat. Zij oordeelde dat de aangeklaagde feiten berichten en mededelingen voor het publiek zijn in de zin der S.W.T. en dat zij overeenkomstig artikel 11, § 1 der S.W.T. in het Nederlands dienden gesteld te worden.

- Advies nr. 4161/II/N van 9 maart 1976.

-
- Plaatselijke diensten
 - Concessiehouders
 - Getuigschriften
 - Berichten en mededelingen voor het publiek
 - Berichten en mededelingen voor Toeristen

Klacht tegen het Thermaal-Instituut van Oostende wegens het feit dat :

1. De reclame van het Thermaal-Instituut uitsluitend in het Frans in de Brusselse agglomeratie gebeurt;
2. Berichten en opschriften, zoals Zwemkom - Escine de Natation e.a., tweetalig zijn;
3. De directie eentalige Franse reclame voert in het tijdschrift "Deze Week aan de Kust";
4. Op het einde van 1972 de toegangstickets niet in orde waren met de taalwet;
5. Er een veralgemeende tweetaligheid toegepast wordt;